UNA

PANERÅ DE REVI FRIBORDZEY

PROVERBES PATOIS DU CANTON DE FRIBOURG

ET SPÉCIALEMENT DE LA GRUYÈRE,

RECUEILLIS PAR

J. CHENAUX,

ET SUIVIS DE COMPARAISONS ET RAPPROCHEMENTS

PAR

J. CORNU.

(Extrait de la *Romania*, t. VI.)

NOGENT-LE-ROTROU

1877

447
C42p
pam

LES SONS DU GRUÉRIN ET LEUR TRANSCRIPTION.

§ I.

a. Voyelles.

On remarque deux espèces d'*a*, l'*a pur* et l'*a troublé*. La première de ces voyelles ne donne sujet à aucune remarque ; la seconde est une voyelle intermédiaire entre *a* et *o* ouvert long. Je l'ai marquée par *å*.

L'*e* ouvert porte le grave comme en français.

L'*e* sans aucun signe ou avec le circonflexe est fermé.

ė est une voyelle du même son sourd que l'*e* muet du français, mais il est plus perceptible que dans cette langue, où il ne s'entend que lorsque le concours des consonnes demande une prononciation plus ferme.

ò est ouvert.

ô est un *o* fermé long [1].

u = *ou* français. C'est l'*u* des langues romanes méridionales.

ü = *u* français.

Les voyelles nasales sont *ã ẽ õ*. Elles ne sont marquées par le tilde que quand elles sont suivies de *n* ou *ny* : *lãna rõnyo*. Ailleurs, c'est-à-dire devant une autre consonne que *n* et *ny* et à la fin des mots, elles sont indiquées comme en français, pour éviter la rencontre de deux signes sur la même lettre, quand la syllabe porte l'accent.

---

1. Ces deux voyelles étant souvent confondues, il n'est pas hors de propos de rappeler que *fermé* et *ouvert* ont leur raison dans l'ouverture plus ou moins grande de la bouche.

P 29044

b. Diphthongues.

Dans la plus grande partie de la Suisse romande, la diphthongue *au* est plus fréquente peut-être que dans aucune autre des langues dérivées du latin ; mais dans presque toute la Gruyère elle a cessé de se prononcer. A sa place, il ne reste plus qu'un *a* long (*â*) articulé de la même manière que si l'on voulait faire entendre la diphthongue.

J'ai écrit *ey* au lieu de *ei*, parce que cette diphthongue est près de devenir un son simple, hormis le cas où elle est suivie de *y* qui rend les deux voyelles plus distinctes.

Les diphthongues dont la seconde voyelle est accentuée n'offrent rien de particulier à remarquer.

§ II.

Consonnes.

c et *g* sont toujours gutturaux, même devant *e*, *i* et *y*.

h, aussi *hy* = *ch* allemand dans *ich*, *reichen*, *weichen*. C'est l'aspirée gutturale douce.

j = *j* français et catalan.

ly marque *l* mouillée. *hly*, son composé, est à peu près le *ch* doux allemand suivi de *l* mouillée. La pointe de la langue touche les deux rangées de dents qui se rapprochent ou se touchent, et l'air pressé s'échappe des deux côtés de la bouche.

n, voyez ci-dessus § I.

ny marque l'*n* mouillée.

s n'existe plus que dans le son composé *ts* (= *ch* tel qu'on le prononce à Avignon).

w = *w* picard et wallon, son fréquent aussi en anglais.

x a la même prononciation qu'en catalan ; c'est le *ch* français.

y a la même valeur qu'en espagnol et dans le français (*Bayonne*). C'est le *j* des Allemands. Voy. plus haut un autre emploi de *y* à la diphthongue *ey*.

z ne s'entend que dans le son composé *dz*.

ç = *th* dur des Anglais ou *z* espagnol devant *a o u* et *c* devant *e* et *i*.

L'esprit rude ʿ marque l'aspiration germanique telle qu'on l'entend dans *haben*, *heben*.

Remarque. Les consonnes finales en italiques indiquent que le son ne se prononce plus, mais que la langue et les lèvres prennent la même

disposition que si elles voulaient le prononcer. Elles ne sont écrites souvent que pour faciliter la lecture.

§ III.

Qualité et quantité.

J'ai tenu compte autant que faire se pouvait de la qualité aussi bien que de la quantité des syllabes. Souvent un signe unique indique l'une et l'autre, afin de ne pas surcharger l'écriture. C'est ainsi que *ô* signifie toujours un *o* fermé long, tandis que *ò* est ouvert. *å* étant de sa nature toujours long, le signe de la qualité rendait superflu celui de la quantité. Les autres voyelles ne donnent matière à aucune remarque importante.

Quand une voyelle n'a aucun signe de quantité, elle est brève, ou bien je n'en puis indiquer la mesure avec certitude.

§ IV.

Accentuation.

Comme en français et en provençal, aucun mot ne peut avoir l'accent ailleurs que sur les deux dernières syllabes. En conséquence les finales seules en reçoivent la marque, qui est l'aigu. Je ferai une exception pour les deux prépositions composées *déxü* et *déjò*, qui ont l'accent sur la première contrairement à l'accentuation que les mêmes mots ont dans les autres langues romanes.

Qu'ils soient longs ou brefs, le *i* et le *ü* final, à part dans quelques formes verbales qui échappent à la règle, sont toujours accentués.

å final et toute autre voyelle portant le circonflexe, de même que *è* ouvert, sont par le fait même accentués.

è final n'est jamais tonique sinon dans quelques rares parfaits.

Tout mot finissant par une consonne autre que *n* porte l'accent sur la dernière ; ceux qui se terminent par *n* l'ont les uns sur l'avant-dernière ; les autres sur la dernière qui, d'après le principe énoncé plus haut, sera surmontée de l'aigu.

J. Cornu.

UNA

PANERÅ DE REVI FRIBORDZEY.

Proverbes patois du canton de Fribourg et spécialement de la Gruyère, recueillis par J. CHENAUX, *et suivis de comparaisons et rapprochements par* J. CORNU.

PROVERBES MÉTÉOROLOGIQUES.

Mois.

1 En janvier la ney e lė frey enplyon le gurney.

2 Xė fevrey nė fevròte, må ven cė tò*t* deblyòte.
Xė fevrey nė fevrûye, må amėnerė gran brûyė.
I fô cė fevrey faxe xon devey.

3 Xė fevrey fevrûye, må meyne en tsan le jûye; xė fevrey nė fevrûye, må meyne måle jûre.

4 I vô mî xü la curtėna dû pî de ney tye un òmo xen mandze en fevrey.

5 I vô mî on lâ xü lė femey tye un òmo xen mandze en fevrey.

6 Entre må e avri tsanta, cücü, xė t'î vi.

7 Bijė de må, ven (*ou* ûra) d'avri, fan la rėtsėxė dû payi; ven (*ou* ûra) de må, bijė d'avri fan la rina dû payi.

8 Ven (*ou* ûra) de må, bijė d'avri mėdzon mê de blyå tye tò*t* lė payi.

9 La verdyá de må nė vô ren xü le prå.

10 Verdyá de må, bijė d'avri fan la rina dû payi.

11 Can i tõne û mî de må, fena e enfán deyvon plyorå (*ou* trenblyå); can i tõne û mî d'avri fena e enfán deyvon xe redzoyi (*ou* piti e gran deyvon xe redzoyi).

12 Tõna de må, venta de blyå; tõna d'avri, rėtsexė û payi.

13 Can õn a yü trè bî mî d'avri, õn a grô ten de müri.

14 û mî d'û la plyòdzė derî lė bû.

Jours.

15 Lė dėvendro ly amerey mî crevå tye î jôtro dzoá rexenblyå.

16 Xèrî on bî dzoá tye Camentrán, xè Påtye îre lè lendemán.
17 A la Xentè Lüxè (13 *décembre*) lè xô d'una püdzè;
A la Xent Anteyno (17 *janvier*) lè rèpê d'on mueyno;
A la Tsandelâja (2 *février*) lè rèpê d'un' epâja.
18 Can i ney lè dzoá de la Xen Xebaxtyán (20 *janvier*), on revey vent e dû yâdzo lè bû blyan.
19 A la Xen Vençén (22 *janvier*) u tò*t* dzâle u tò*t* fen.
20 Xè lè lâ pû veyrè d'una montanyè a l'ôtra lè dzoá de la Tsandelâja, i xe fô recatxî xî xenãne.
21 A la Xentè Adyeta (5 *février*) l'îwe avô la tsèreyreta.
22 A la Xentè Adyeta dèmi xon fen dèmi xa palyeta.
23 A la Xentè Adyeta la mîtyî de xa tsevançeta.
24 A la Xen Matiâ (24 *février*), buna fena, djîta te jâ.
25 A la Xen Dzoje*t* (19 *mars*), lè mutsón û brotse*t*.
26 A la Xen Dzoje*t* le crapote*t*.
27 La plyòdzè a la Xen Midâ (8 *juin*), la plyòdzè xi xenãne xen plyacâ.
28 Tô Xen (1er *novembre*) tô Påtye.
29 A la Xen Martén (11 *novembre*) la vatsè û len; xè nè lî ye på, n'end e på ben lyen.
30 A Tsalande le müxilyón, a Påtye le lyexón.

PRONOSTICS.

31 Can le dzènilye xe pyâlyon pè la lòdzè, ly e xünyo de plyòdzè.
32 Aprî la dzalâyè la lavâyè.
Aprî la blyantxyá la molyá.
33 Xè la lèna renovale pè la dèmendzè, prepâra pon e plyantsè.
34 Gran moá, granta cüa.
35 Can le nyòle van contrè Plyanfayón, pren ta leyna e ton tacón; can le nyòle van contrè lè Valey, pren ta fô e ton covey.
36 La plyòdzè dû matén nè revîre på lè pelèrén (*ou* n'enpatse på la dzornâ dû pelèrén).
37 Lè ròdzo dû matén fâ alâ le mulén; lè ròdzo dû dèvè lè nê fâ xetxî le lapê.
38 Can i tõne (*ou* tâne) xü lè bû nyü, i nevèçrè xü lè bû folyü.
39 Tan tõne cè plyâ.
Tan nyolate cè plyâ, tan ly afòrhlye cè x'evâie (L. Ruffieux).
40 Grôxa ûra e vîlyè fena n'an djyemê jû corî po ren.

PROVERBES AGRICOLES.

41 Pè le vanî le derbî; pè le praî le xapî.
û vanî le derbi; a la combala la xapala.

42 Pè le combale le nevê; pè le gâle le perê.
43 Payi de fromén, payi de tormén.
44 Payi de montanye, payi de xènalye.
45 Avô lè hlyon déjò lè pon;
Avô lè bey ren de tey;
Avô lè ryô adyü la xô;
Avô lè dâ ren nè xâ.

46 Djyemê an tardü nè fü vajü.
Vô mî tardü tye vajü.
47 An de fen, an de ren.
An de plyòdzè, an de fen; an de tsô, an de ren.
48 Déjò lè grô l'andén l'ãnâyè dû txyertén.
49 L'aveyna de fevrey fâ trenblyâ le xoley.
50 Gran d'aveyna e pey perhî xe recontron volontyî.
51 Fen de tsô, fen de mô.
52 I te fô ben fenâ, xè tè vû ben aryâ.
53 Can le prõme xon mâre, tsîjon (*ou* tseyjon) xen le gürlâ.
54 Plyanta te tsû a la plyaneytè dû rahlyón e mey le a la plyaneytè dû bacón.
55 Totevi la xejón ameyne la mexón.

PROVERBES DIVERS.

56 Le jacütâre xon mendro tye le lâre.
57 Xi cè nè di ren ly afîte.
Xi cè di ren afîte.
58 Ly e on bîl ojî tye l'agaxè, ma trü xovén ly ẽnûye.
59 Le jaluete rühyé ne tsîjon (*ou* tseyjon) pâ avô la boârna (*ou* la tsèmènâ).
60 Can on x' âme ben, õn a totevi prû plyeçè.
61 Can on n'a pâ xen c'õn âme, i fô amâ xen c'õn a.
62 õn a vüto de tò*t* prâ tye de l'anâ.
63 Lî y a ben dî jâno a l'onbro, can lè xelâ ly e müxî.
64 Vè l'apotityêro i nè fô ren letxî;
Vè lè fâvre i nè fô ren totxî.
65 Ren aprén cè nè còçe (*ou* cè nè coçey).
66 Xi cè n'a pâ n'a tye a atendrè.
67 On n'a djyemê jû yü un axilyâre xobrâ xü on tey.
68 Xen c'on balye a la poârta redexén pè la boarna.
69 Ben robâ nè profite pâ.
70 Lyen de xon ben, prî de xa perda.
71 I betèvilyâ pâ (*ou* ren) de butèvalye.

72 De beyrė lî y a på tan de mô, porvü c'on xatse retornå a l'oçô.
73 Lî y a ren de bîçė tan mô lodjyá po nė püyey tsûmå aprî una mėdjyá.
74 Xi cė ly a dî bîçe ly a dî perde.
75 On n'e djyemê blyamå tye pè mendro tye xe.
76 Xi cė n'a ren fî de mô n'a på püeyrė dû boryô.
77 Mê on bråçe, mê i xen.
78 Lî ya per tò*t* dû brûlyo tye î cårte.
79 I nė fô på brüçå por ben avanhî; inütilo d'aryå deván de maneyî.
80 La bütsilyė nė xâte på lyen dû tron.
81 I fô xe fêrė emi de la canalyė : le bråve dzen nė fan ren de mô.
82 Xi cė n'a ren de Catén n'a ren de xagrén.
83 Xi cė x'entsôtėne xen cayón x'enverne xen bacón.
84 Ti le cayón nė xon på den le büetón.
On vî pa xê ben dî cayón, ma le plyė grô xon på î büetón.
85 I fô ben cėmenhî po ben furni.
86 Xi cė n'e på contén, c'alixe vè lė contentyâ,
87 Le bon conto fan le bon jemi.
88 Ti le cütî de fû talyon ben.
89 õn e plyė gran ten cütxî tye levå.
90 Can õn e den la dançė, i fô la danhî.
91 I fô lė dejoâdrė po ramėnå l'oâdrė.
92 I nė fô på xe deviçi deván d'alå drėmi.
93 Xė tė werde la dėmendzė, la dėmendzė te werderė.
94 Xen cė ly e a dû trè ly e a nyon.
95 Le bon Dyü n'envûye på lė tsėvri xen lė boxón po lė nüri.
96 Tsacón por xe, lë bon Dyü por ti.
97 Yô lė bon Dyü vâ, i plyâ.
98 Lêxen adî fêrė xi c'enmandze le xėrije.
99 To*t* mihî dzaloji.
100 Dzaloji påxe vûdeji.
101 On nė di på dzalyė a una mòdzė cė n'a på (*ou* ren) de tatse.
102 Le dzanlye xe mòçron, la vrėtå rîxte a tsõma (*ou* la vrėtå xâbre a tsâma).
103 Le dzanlye de xti an fan vivrė l'an cė ven.
104 Lî ya ben mê tye le tsen cė dzapon.
105 Tòte bråve dzen xe valyon.
106 Can on cònye le dzen, on lû demande på dü yô xon.
107 La dzėnilyė nė dî på tsantå deván lė pü.
108 I fô djyemê dzėrå de ren.
109 Lêxen ôtye po l'avini : lî ya ben mê de dzoá derî lė vanî.
110 En xe devėjén on x'entén.

111 Awî de l'erdzén õn a dî xüblyet a Xen Lyôdo.
112 Dû jevi valyon mê tye yon, d'aprî lė coçėmî de Mûdón.
113 Can lė mô ly e fey, le jevi xon prey.
114 Xi cė n'a på l'expri a la tîça devrè l'avî î pî.
115 Xi cė pè xon ben pè xun exyén.
116 Can tsacón x'eyde (*ou* eydye), nyon nė xe creyve.
117 Farna fretsė e pan tsô n'enrėtsėxon på l'oçô.
Ben de prîçe e pan tsô n'enrėtsėxon på l'oçô.
118 En farvadzén on ven fåvre.
119 Xi cė xe få faya, lė lâ lė mėdze.
120 Lî ya una fen a tò*t*.
121 De female den una mejón i n'en fô på mê tye de fornî û peylyo.
122 Dî female e dî tsavô i n'end a på xen defô.
123 I fô prendrė lė ten cėmén i ven, le female cėmén xon, e l'erdzén po xen cė vô.
124 Can fena plyece de parlå (*ou* devėjå), l'entèremén fô apreçå (*ou* preparå).
125 Moâ de fena, ya de tsavô, ly e la tsevancė de l'oçô.
126 Xi cė få xen cė nė dey arėve a xen cė nė vüdrey.
127 Xi cė få cėmén xon vėjén nė få ne mô ne ben.
128 Tô tė me få tô te fari, dejey la txîvra a xon tsėvri.
129 Ben farè, ben troverė.
130 I fô c'on en faxe, xė n'e på a la rėçė, ly e ẽn alén beyrė.
131 N'e på totevi fîça, can le hlyòtse xõnon.
132 Xi cė ly a prû filye e prû tey djyemê dzûyo nė xe vey.
133 I nė fô på wîtyî l'erba a la rojå e le filye a la tsandeyla.
134 Le filye e le tsavô nė xåvon på (*ou* nė xan på) yô xėrè lû oçô.
135 Le filye de bon payiján, le motete de pûre dzen, xon mâre deván d'îçrė vîlye.
136 On pû på îçrė en mîmo ten û foâ e û mulén.
137 Xi cė ly a pueyrė dî fòlye nė dî på alå û bû.
Car dit un autre prov. : Xi cė va û bû va a la dyèra.
138 Le frê nė påyon nyon.
139 Djyemê frėle*t* n'a atrapå bon bre*t*.
140 To*t* fû tsançė.
141 N'e ren d'îçrė fû, x'on lė få på a veyrė.
142 Nyon n'e fû parey.
143 Ly e bon d'îçrė fû, ma awî rejón.
144 Ti le fû ly åmon xėnå e vėrî la xinyâla po vanå.
145 Xi cė balye la coârda a non fû entén xėnå mê tye xon xû.
146 I nė fô på ataryå le fû.
147 Xė n'îre ren de fû, nė xėrey ren de cüre.

148 Tan plyė vîlyo, tan plyė fû.
149 Yô lî ya ren de fü, lî ya ren de fumeyrė.
150 Lė fü ly e on bon dyerçón, ma on crûyo mètre.
Lė fü e l'îwe xon di bon dyerçón, ma dî crûyo meytre.
151 Gaba te, nyon nė te gabe.
152 Djyemê gran gabåre n'e jû gran fajåre.
153 Dî cû le gåle vînyon a måle.
154 Prėmî gånye cü x'ecoârtse.
155 Gòta xü gòta xe få la mòta.
156 Gråta te awî te jonlye.
157 Gråta me, te grateri.
158 Vô mî werdå çû cė xon grå tye d'ēn engrexî dî jôtro.
159 Decûçe lė grô e lė ryô nė bėta på tun oçô.
Car L'îwe, le xinyâ e le gran tsėmén xon ti dî crûyo vėjén.
160 Ly e la pürirė dî plyė grô cė xen lė plyė mô,
161 Dî grobî nò jend an ti.
162 Xen cė ven pa la hlyòta xen va pè lė tabâ.
163 Xi cė n'entén (*ou* n'û) tye una hlyòtsė n'entén tye on xon.
164 Can on pårle dû lâ, i xô de la dzâ.
165 Tò*t* xen cė blyantseiye n'e på laçî.
166 A corėdjî on lanbén nė pè på ton ten; lêxė lo amolyî, xė ly amòlye gran ten n'amolyerè på po ren.
167 N'e på låre xi cė låre ròbe.
168 N'e på lė to*t* de xe levå matén, i fô modå prû vüto.
169 Xi cė lêxe fêrė lêxe burlå xa mejón,
170 Le lü d'oâ måryon le cü toâ.
171 Tsô epi xe få la lyėna.
Prû lyite fan maya (L. Ruffieux).
172 Få cėmén tė vüdri, ma cėmén tė fari ton lyî, tė te cütseri.
173 Nyon nė vû îçrė majaley po lė fedzo.
174 On nė pû på prendrė düe måre û mîmo ni.
On nė trâve djyemê düe måre den lė mîmo ni.
175 Tòte le marmite ly an lû cüvîhlyo.
176 Le marmitón ly an adî (*ou* totevi) còtye bon letsón.
177 Maryåde vò, maryåde vò på : mô le mòtse, mô le taván, mô le pyâ, mô le molán, dyåblyo l'on, dyåblyo l'ôtro.
178 A la cueytė xe måry e, a liji xe repén,
Can on xe måry e a la cueytė, on xe repén a liji.
179 Po xe pendrė e xe maryå i fô på gran ten lî mujâ·
180 õn e plyė vüto maryå tye ben lodjî.
181 I fô xe maryå po xe fêrė a blyamå; i fô müri po xe fêrė a gabå.
182 Mê õn a, mê on vüdrey avey.

183 Mê melyâ, mê de dzènilye mê de jâ.
184 De pû xe mehlye, de pû ly a a fêrè.
185 Xi cè ly e mètrè xe cütse yô vâ.
186 I vô mî tòt mèdjî tye tòt drè.
187 Prû mèdze e ren nè bey, djyemê xû nè xe vey.
188 La mijêrè ameyne la nyêjè.
189 Mô xû mô n'e på xendå.
190 On mô nè ven djyemê xolet.
191 Can lè mô i ven, i tròtse.
192 Môlavèjå nè vi på xen peyne.
193 Fô de tòt po fêrè on mondo.
194 Düe montanye nè xe recontron på, ma ben dû jòmo.
195 On pren mê de mòtse awî dû mey tye awî dû vènêgro.
196 Xi cè xe talye lè nå la façè xe defå.
197 Trè dzoá de nòçe, lè lendemán ren de pan.
198 Xi cè va a nòçe va a còçe.
199 Ben nye, ben denyé.
200 Mê on pèle (*ou* plyâme) le jô, mê i xenton mô.
201 Tsatye ojî trâve xon ni bî.
A tsatye ojî xon ni xenblye bî.
202 Lè plyè crûyo onbro po la mejón d'on payiján ly e on tsaçî.
203 I nè fô på xe talyî le jonlye lè dèvendro, x'on xe vû gratå lè dèxando.
204 Ly e pertòt cè lî ya ôtye, frò ver nò cè nò nò baten ti le dzoá.
205 Djyemê crûyo ovrey n'a jû bun üti (*ou* bune badye).
Le crûyo jorey n'an djyemê bune badye.
206 On nè fâ tye xen c'on pâ, e på xen c'on vâ.
207 Lî ya ren d'axè pahyén tye lè travô : ly atén adî c'on lè faxe.
208 Lè pan nure ben dî xoârte de dzen.
209 Awî le janhyán on mèdze lè pan blyan.
210 Mèdzè dû pan ney, can t'î dzûno, xè tè vû mèdjî dû pan blyan, can tè xèri vîlyo.
211 Ly e totevi la pançè cè meyne la dançè.
212 Can l'enfán ly e batxî, le parén mancon på.
Can la filyè ly e maryåyè, le martxyán vînyon.
213 Le paròle påxon, le cû cåxon.
214 Le patse fan le jeçatse.
215 On nè fâ på de mendre patse tye û mohî.
216 Xi cè xovén dzüye, mèdze e bey, påye totevi tâ xen cè dey.
217 Po payî e müri ly e totevi prû vüto.
218 Tsatye payi, tsatye mûde.
219 Xi cè vû prendrè dû pexón ne dî på avî pueyrè de xe molyî.

220 Ly e pertò*t* cė le peyre xon düre.
221 Le peyre rubaton adî î grô pèrewè.
222 A foârçė de fyèrė dî peyre xü on tey, en rîxte adî còtye june (*ou* en xâbre adî côcuna).
223 Lî ya mê de dzûne pî a la taneri (*ou* a l'afitemén) tye de vîlye.
224 Po prendrė le piti i nė fô på atendrė cė xan frò dû ni.
225 Le piti van adî devè (*ou* düvè) lė bå.
226 Piti a piti (*ou* tsô pû) l'ojî få xon ni,
227 Plyan va, lyen tsėmėne.
228 I nė fô på brėjî lė pon, can õn a paxå l'îwe (*lisez* lė hlyon).
229 Xi cė få una pòtsė farè ben on potsón.
230 Can ly e bon ly e prâ.
231 On crûyo arandzemén vô mî tye on bon proçès; xė côcón te demande ta ròba, balyė la ley e ta tsėmijė awey.
232 Trè proçès gånyî, un òmo rinå.
233 Prometrė e tini xon dû.
N'e på lė tò*t* de prometrė, i fô tini.
234 Prû prometrė e pû (*ou* ren) tini, ly e le fû e le cüre entretini.
235 Promexa få devala.
236 Xi cė ven pûro ven crûyo.
237 Xen cė ven pè lė raçî x'en va pè la fòrtsė.
238 Xen cė ven de rapėna i x'en va de ruvėna.
239 Can le rate xon xûle; la farna (*ou* farėna) vô ren mê.
240 La rejón ly e buna per tò*t*.
241 Ren xê, ren lê.
242 Yô lî ya ren, nyon lî xe ten.
243 Awî ren on n'a ren.
244 Xen cė ven dü ren on lė pren po ren.
245 Xi cė repón ly apón.
246 Ben xovén on xenplyo revi vô mî tye dû bon jevi.
Ben xovén on bon revi få mê d'efê tye on bun evi.
247 Revi de janhyán, revi de tücán; revi de dzûne dzen, revi de ren.
248 Tò*t* rexère e tò*t* reçrén, tò*t* retrâve a xon bején.
249 Le rėmaxe nâve ecâvon totevi ben.
250 Xi cė xarey l'avini xėrey prû rėtso.
251 Ly e la mendra rya dû tsè cė crėjėne lė mê.
La mendra rya dû tsè få lė mê de ya.
252 Atán xi cė ten cė xi cė ly ecoârtse.
253 Dû ten, dî female e dû goernemén nė x'en fô på mehlyå, püxcė (*ou* dücė) on n'avançe ren.
254 õn arè totevi mê de tèra tye de ya.

255 Can tòt ûdrè ben, nò lî xèrén på mê; ly e dyüxtamén (*ou* portán) adón cė lî farî bon.
256 Can lî y a po trè, lî ya po catro.
257 Lė tren mėdze lė ben.
258 Can õn a fî trenta, i fô fêrė trentyón.
259 Bon trîdze, bon devén.
260 Trü ly e trü.
261 Lė trü påxe mejėra. Comp. : Can la mejėra ly e plyeyna, i tâme.
262 Lė trü ameyne lė trü pû.
263 Ly e le tsa cė brîjon tòte le cėtale.
264 Por prendrė le rate le tsa trêjon lû gan.
265 I fô nû tsahyâ por en nüri yon.
266 Ben tsante e ben dançe få mihî cė pû tsevançe.
267 Ben tsantå e ben danhî nė grâvon på d'avanhî.
268 A tsavô balyî on nė demande på xė ly e fran.
A tsavô balyî on nė weyte på le den.
269 On nė talye på lė pî a non tsavô lė prėmî yådzo cė x'axupe.
270 Le tsen xen cüa n'an på pueyrė de moçrå lė cü.
271 Can tòt ûdrè ben, farè bon d'îçrė tsèrotón; can ben tserdzerón trü, ily ûdrè adî ben.
272 I nė fô på ürdi mê tye c'on pû tramå.
273 On van de püdze vô mî werdå c'una filyė a maryå.
274 Ven cė dzåle, bijė cė dedzåle, fena cė pû pårle, xon trè tsûje galyå råre.
275 Ven xü laçî poârte profi ; laçî xü ven poârte vėnén,
276 Mî vô îçrė rûdjî de verménа tye de x'engrexî de rapêna.
277 Tsatye vėlådzo, tsatye lengådzo.
278 Frotåde le bòte a non vėlán : i dėrė cė vò le lî burlåde (*ou* le lî yî burlåye).
279 Xi cė mòde cėmén vî revén cėmén modzón.
280 Få bî vini vîlyo, ma fâ mô l'îçrė.
281 Füdrey vini vîlyo deván tye de vini dzûno.
282 A ten û tå la vrėtå ven adî a dzoá.
283 û pûro lė xa.
284 On nė xô dû xa cė xen cė lî ya.
285 Tsatye peyna mėrėte xalêro.
286 Vô mî xalyi frò dü la rüva tye dü lė fon.
287 Dî xarvente de prîçe, di tsavô de mõney, cė le bon Dyü nò prejervey.
288 I vüdrey mî xavey tye d'avey.
289 On nė xå ne cė va ne cė ven.
290 A ten u tå tòt xe xå.

291 Xi cė nė xå ren n'åblye ren.
292 Xi cė x'en xen x'enprén.
293 Xi cė xe xen ben n'a pueyrė de ren.
294 Lî ya på de xen cė valyon lė bon Dyü.
295 Ly e trü tå de bėtå de la xô, can la tsè xen dza mô.
296 I n'e ren de xobrå tå, porvü cė nė falye på retornå.
297 Xi cė conte xü la xupa di jôtro va xovén drėmi xen marendå.
298 I nė fô på xûtå dû prå a la tsèreyrė.
Le txîvre e le tsevreyre xâton dû prå a la tsèreyrė.
299 Crûyė ya e buna moâ djyemê xon jû d'acoâ.
300 Xė la yê tsėjey, ti le jojî xėrán prey.

COMPARAISONS ET RAPPROCHEMENTS.

Les travaux de Bridel, peu nombreux du reste, sont tout ce qu'il y a d'important sur les proverbes de la Suisse romande. Ce sont les *Instructions pour mon fils Pierre-Louis*, p. 127-136 du *Conservateur suisse, ou Etrennes helvétiennes*. Lausanne 1874 (tome VI) [1], et les *Proverbes en patois vaudois ou roman* dans le même ouvrage, 1830, p. 429-436 [2]. Aussi un nouveau recueil plus riche et mieux ordonné sera-t-il bien reçu de tous ceux qui aiment la littérature populaire.

Il y a environ un quart de siècle que son auteur s'occupe de réunir les proverbes fribourgeois et surtout gruériens. Il en a publié quelques-uns dans le *Journal de Fribourg* de 1860, dans la *Feuille d'avis de la Gruyère* de 1870, dans l'appendice du *Glossaire de* Bridel et dans les *Nouvelles étrennes fribourgeoises* de 1866, 1869-1875. Ces publications sortant à peine du pays où elles voient le jour, un recueil général est des plus désirables.

Les trois cents proverbes contenus dans cet article sont répartis en *Proverbes météorologiques* par ordre chronologique, en *Pronostics*, *Proverbes agricoles* et *Proverbes divers*, par ordre alphabétique, basé non sur le premier mot, mais sur le mot principal imprimé en caractères espacés.

Le système orthographique est, à peu de différences près introduites pour le rendre encore plus simple, le même que dans les *Chants et Contes populaires de la Gruyère*, publiés dans la *Romania* de 1875.

---

1. *Recueil de* Corbaz, p. 185-193 et *Nouvelles étrennes fribourgeoises* 1873, p. 95-100.
2. *Recueil de* Corbaz, p. 140-145.

Voici les recueils que j'ai consultés et que je cite selon l'ordre que j'ai suivi dans les comparaisons et rapprochements :

Le doyen BRIDEL. *Glossaire du patois de la Suisse romande avec un appendice contenant une série de traductions de la parabole de l'Enfant prodigue, quelques morceaux patois en vers et en prose et une collection de proverbes* (p. 530-544), *le tout recueilli et annoté par* L. FAVRAT. Lausanne, 1866 (Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande. Tome XXI).

L'abbé G. PONT. *Origines du patois de la Tarentaise.* Paris, 1872.

Le Dr PERRON. *Proverbes de la Franche-Comté.* Besançon et Paris, 1876.

LE ROUX DE LINCY. *Le livre des proverbes français.* Seconde édition. Paris, 1859. 2 vol.

Armana prouvençau, 1857, 1859-1865, 1867-1873.

Adelphe ESPAGNE. *Proverbes et dictons populaires recueillis à Aspiran (arrondissement de Lodève). Revue des langues romanes*, 1873, p. 600-633.

Le pasteur FESQUET. *Proverbes et dictons populaires recueillis à Colognac (arrondissement du Vigan, Gard).* Même revue, 1874, p. 103-134.

César OUDIN. *Refranes o proverbios Españoles traduzidos en lengua Françesa. Con cartas en refranes de* BLASCO DE GARAY. Troisième édition. A Bruxelles 1634.

Theophilo BRAGA. *Cancioneiro popular* (p. 182-196) : *Aphorismos poéticos da lavoura*). Coimbra, 1867.

Orlando PESCETTI. *Proverbi italiani. Raccolti e ridotti sotto à certi capi e luoghi communi per ordine d'alfabeto.* In Vinetia, 1611.

P. Alessandro da CRECCHIO francescano. *Scelta di proverbi morali italiani offerta à saggi estimatori del senno antico.* 1a ediz. romana. Roma, 1863.

Eduard BOEHMER. *Churwälsche Sprichwörter. Romanische Studien.* Heft VII. 1876, p. 157-209 [1].

Rev. C. SWAINSON. *A Handbook of wheather Folk-lore.* Edinburgh and London, 1873. In-8°.

PROVERBES MÉTÉOROLOGIQUES.

1 Comp. Perron, p. 4 : « Janvier so et bê remplit cave et soulé », « Quand sec est le mois de janvier, ne doit se plaindre le fermier », p. 5 : « Poussière en janvier, abondance au grenier », « Janvier

---

1. Ce recueil permettant par sa bonne disposition des renvois faciles, je me suis dispensé de citer *in extenso* les proverbes à rapprocher. *R.* signifie *Rheinisch* et *E. Engadinisch.*

d'eau chiche fait le paysan riche », et p. 6 : « Janvier et février comblent ou vident le grenier. » De même en Italie : « Il gran freddo di gennaio empie il granaio » *Prov. mor.* 540, « Gran fred de Genar l'impieniss el granar » Swainson. *Handbook of Weather Folk-lore*, p. 19. Comp. encore *Prov. mor.* 1162 : « Gennaio polveraio empie il granaio. »

2 « Si février ne donne pas du froid, mars vient qui gâte tout. » Le Rév. C. Swainson cite sans indication de provenance ce dicton : « Si février ne févrote, mas vient qui le garotte », p. 42. Le *Glossaire* de Bridel, p. 531, donne les mêmes dictons, le second en patois de Valangin : « Se février ne févreye, mar vin que debreye ». Comp. sur le mois de mars le dicton de Valangin : « Si mar ne marmotte, avri fâ la potte » *Gloss.* de Bridel, p. 532. Le Roux de Lincy, I, 99 : Si febvrier ne faict des siennes, mars lui livre camp et guerre fière. » A Menton l'on dit : « Se Febraro non febregia, Mars marsegia » *Rom.* 1875, p. 493. On exprime fréquemment la même idée par : « Il faut que février fasse son devoir, » Perron, p. 4 : « Il faut que l'hiver se fasse. » L'it. dit pareillement : « Se febbraio non febbreggia, marzo campeggia » *Prov. mor.*, 930. Bœhmer, p. 207, 4.

3 « Si février donne du froid, mars mène paître les oies; si février ne donne pas du froid, mars amène de mauvais vents. » L'*Arm. prouv.* de 1857 cite un dicton différant peu de la seconde partie de celui-ci : « Se fevrié noun febrejo, touti li mes de l'an aurejo. »

4 « Il vaut mieux voir en février deux pieds de neige sur le tas de fumier qu'un homme en manches de chemise. »

5 « Il vaut mieux voir un loup sur le fumier qu'un homme en manches de chemise en février. » Perron, p. 5 : « Vaut meu voûre in loup enraigie q'en houme en ch'mise au mois d'janvie. » Le *Glossaire* de Bridel, p. 532, cite le même dicton en patois de Valangin : « Atant vodré vai on lu dsu on fémî, qu'en homme detchepouénâ u mai d' février. »

6 *Glossaire* de Bridel, p. 532 : « Ettre mar et avri, tchante, coucou, s' t'ai vu. » Perron, p. 20 : « Entre mars et aivri, chante, coucou, si t'e vi. » *Arm. prouv.* 1857 : « En abriéu canto lou couguou, s'es viéu », et *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 374 : « En abriu canto lou coucut, se viu. »

7 Bise de mars, vent d'avril, font la richesse du pays; vent de mars, bise d'avril, font la ruine du pays. Le *Glossaire* de Bridel, p. 531, donne la première moitié de ce même dicton.

8 « Vent de mars, bise d'avril, dévorent plus de blé que tout le pays. »

9 « La verdure de mars ne vaut rien pour les prés. »

10 « Verdure de mars, bise d'avril, font la ruine du pays. »

11 *Glossaire* de Bridel, p. 531. Le Roux de Lincy cite deux dictons

fort semblables, I, 110 : « Quand il tonne en mars, le bonhomme dit : Hélas! Quand il tonne en avril, le bonhomme se réjouit »; et p. 134 : « En mars quand il tonne, chacun s'en étonne; en avril s'il tonne, c'est nouvelle bonne. « Voir aussi Swainson, p. 80. On trouvera dans le livre de M. Swainson, p. 56-57, des proverbes contradictoires sur le pronostic à tirer du tonnerre de mars.

12 « Tonnerre de mars, vente de blé (signe de misère, le blé sera cher); tonnerre d'avril, richesse au pays. » Le Roux de Lincy a le même dicton, I, 92 : « Quand il tonne en avril, il faut apprêter son baril »; comp. Perron, p. 6 : « Quand é toune en fevré, faut pouthiâ lâ brousse au soulé, » et p. 7 : « Toinne en meû, poitche lâ fritâ a tzeu ; toinne en aivri poitche lâ fritâ a paigni. »

13 « Quand on a vu trois beaux mois d'avril, il est bien temps de mourir »; c'est-à-dire qu'on doit être vieux, parce qu'il est extrêmement rare que le mois d'avril soit beau. Comp. Perron, p. 8 : « Jamais mois d'avril ne fut si beau qu'il n'y eût de la neige à plein chapeau, » « l'aipairue du mois d'aivri n'entre pas dans lou bari », « Jaimâ bourgeon d'aivri n'o aivu ne bê jû ne bé ri. »

14 *Glossaire* de Bridel, p. 532. « Au mois d'août la pluie derrière le bois », c'est-à-dire qu'elle est toujours prête à arriver. Comp. Perron, p. 9 : « Le mois d'août trompe les fous; il n'a jamais fait grandir le Doubs. »

15 *Glossaire* de Bridel, p. 532. Perron, p. 16 : « Le vendredi aimerait mieux crever qu'aux autres jours ressembler. » Le Roux de Lincy, I, 135, a la même superstition relative au vendredi : « Vendredi de la semaine est le plus beau ou le plus laid. »

16 « Ce serait un beau jour que celui de Carnaval, si Pâques était le lendemain. »

17 Nous trouvons ce même dicton en France : « A la saincte Luce le jour croît le saut d'une puce » Le Roux de Lincy, I, 124; en Provence : « Per Santa Lucia lous jours creissou dau saut d'una pucia » Ad. Espagne dans la *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 618 (XXXVI), et avec une variante : « A santo Lùcio li jour aumenton d'un saut de clusso » *Arm. prouv.*, 1857; en Espagne : « Santa Lucia mengua la noche y cresce el dia » Oudin, *Refr. esp.*, p. 235; en Portugal : « Dia de Santa Luzia cresce un palmo o dia », et « Dia de Santa Luzia mingúa a noite e cresce o dia » Theoph. Braga, *Canc. pop.*, p. 182-3; et en Italie : « Da S. Lucia a Natal e allongato il dì un passo di gal », « Da S. Lucia a Natal cresce il dì un passo di can » Orl. Pescetti, p. 217*b*, et « Per San Barnabà (11 giugno) il più lungo dell' està; per Santa Lucia il più corto dì che ci sia » *Prov. mor.*, 850. Le Roux de Lincy, I, 118 : « A la saint Antoine les jours croissent le repas d'un moine », « A la Chandeleur les

jours croissent la durée du repas d'une épouse; » I, 96 : « A la fête de la Chandeleur les jours croissent de plus d'une heure. »

18 « Quand il neige le jour de la saint Sebastien, on revoit vingt-deux fois le bois blanc (de neige). » En fr. : « A la saint Sebastien, l'hiver reprend ou se casse les dents » Swainson, p. 32.

19 Le Roux de Lincy, I, 129 : « A la saint Vincent tout dégèle ou tout fend. » « A la saint Vincent l'hyver se reprend : tout gèle ou tout fend ou se rompt la dent. » A. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 611 (VIII) : « Per sant Vincent lou frech cousent », et *Arm. prouv.*, 1857 : « Per san Vincèn li glaceiroun perdon li dènt o li recoubron per lontems. »

20 « Si le loup peut voir d'une montagne à l'autre le jour de la Chandeleur, il se faut recacher six semaines. » Comp. Perron, p. 11 : « Quand l'ours met ce jour-là sa patte à la fenêtre, il la retire pour quarante jours », « Ai lai chandelouset laivou lou sereillo beilleret sé senangna aipré lai pousse passeret », « Quand las bos chantant ou que las miale floutant aivant lai Notre-Daime, é se recaichant ché semene de temps. »

21 « A la sainte Agathe l'eau descend le petit chemin (le dégel commence). »

22 « A la sainte Agathe, à moitié son foin, à moitié sa paille (la moitié de l'hivernage du bétail est passée). » Perron, p. 57 : « Ai lai Saint-Ogothe moitié de ton foin et de tai peillote », « Pour le deux février il faut avoir moitié de son fourrage au grenier. » Comp. en it. : « Mezzo gennaio, mezzo pane e mezzo pagliaio » *Prov. mor.*, 680.

23 « A la sainte Agathe la moitié de la récolte est employée. »

24 « A la saint Mathias, bonne femme, laisse sortir tes abeilles. »

25 « A la saint Joseph, le bout de la chandelle dans le baquet. » Dès le 19 mars le cordonnier ne travaille plus de nuit; si on allume sa chandelle, il l'éteint dans l'eau du baquet dont il se sert pour ramollir le cuir. »

26 « A la saint Joseph les petits crapauds (commencent à sortir). »

27 « La pluie à la saint Médard, la pluie six semaines sans discontinuer. » Comp. dans Le Roux de Lincy, I, 126, un dicton semblable : « S'il pleut le jour saint Médard, il pleuvra quarante jours plus tard », et dans les *Orig. du patois de la Tarentaise,* par l'abbé G. Pont, p. 78 : « Se plé lo dzor de sein Médar, i plé karanta dzor pé tar. » Voir aussi l'*Arm. prouv.* de 1855 : « Quand plòu per sant Medard, de la recordo emporto un quart, » ou « plòu quarante jour pu tard. » Celui que cite Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 615 (XXIV) : « Quand plóu per sant Medard las rendas diminuon d'un quart », aussi « quaranta jours dura lou bard » est plus différent. Comp. Perron, p. 14 : « S'il

pleut le jour de saint Médard, le tiers des biens est au hasard,.... il pleuvra quarante jours plus tard; à moins que la Saint-Barnabé ne vienne à lui couper le nez. »

28 « Le temps sera à Pâques comme à la Toussaint. »

29 « A la Saint-Martin, la vache au lien (à la crèche): si elle n'y est pas, elle n'en est pas bien loin. »

30 *Glossaire* de Bridel, p. 530. Ce dicton appartient à tout le domaine roman, à la France : « A Noël au balcon, à Pâques au tison », « A Noël les moucherons, à Pâques les glaçons », « A Noël souvent moucherons et à Pasques sont les glaçons » Le Roux de Lincy, I, 112; à la Provence : « Que per Nouè se sourelha, per Pascas crèma sa legna » Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 609 (I), ou « Qu'a Nadal se sourelha a Pascas crèma sa legna » *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 592, ou bien aussi : « Nouvè' u jo, Pasco au fio. Nouvè' u fio, Pasco au jo » *Arm. prouv.*, 1857; à l'Espagne : « La de Navidad al sol, la florida al tizon » Oudin, *Refr. esp.*, p. 102, et « Por Navidad sol y por Pasqua carbon » Ibid., p. 191; au Portugal : « Por Natal ao jogo, pela paschoa ao fogo » Braga, *Canc. pop.*, p. 190, et « O Natal ao soalhar e a paschoa ao lar » p. 183; et à l'Italie : « Da Natal al giuoco, Da Pasqua al fuoco » Orl. Pescetti, p. 217*b*, « Natale al sole, Pasqua al tizzone » *Prov. mor.*, 751. Comp. encore : « Decembre agghiacciato non dev' essere disprezzato » *Prov. mor.*, 312. Bœhmer, p. 208, 16. Comp. Perron, p. 10 : « Noël herbeux, Pâques neigeux. Noël herbeux, Pâques teigneux. »

PRONOSTICS.

31 « Quand les poules se pouillent à la remise, c'est signe de pluie. »

32 « Après la gelée la lavée (la pluie) » Perron, p. 25. — « Après la gelée blanche la mouillée (la pluie). » Le Roux de Lincy, I, 99 : « Blanche gelée est de pluie messagière. »

33 « Si la lune renouvelle le dimanche, prépare pont et planche (c'est signe de pluie). »

34 « Long museau, longue queue. » Perron, p. 3 : « Té nâ, té coue ». C'est-à-dire que si l'hiver commence vite, il finit tard. Le *Glossaire* de Bridel, p. 531, donne ce dicton sous une forme plus claire : « Can l'ivè a on lon bè, l a asèbén na londzè cüa. » Perron, p. 3 : « Quand l'hiver a une longue tête, il a une longue queue. »

35 « Quand les brouillards vont contre Planfayon (que le vent d'ouest règne, amenant ordinairement la pluie), prends ton alène et ton tacon; quand les brouillards vont contre le Valais (que la bise, vent du nord-est, règne, amenant ordinairement le beau temps), prends ta faux et ta

pierre à aiguiser. » On veut dire par là qu'il faut dans le premier cas travailler à la maison, rapiécer ses habits, ses souliers ou les harnais; et dans le second cas faucher ses foins ou ses blés sans crainte de la pluie. Voir dans le *Glossaire* de Bridel, p. 530, deux dictons semblables, l'un vaudois : « Sė le nyòle van d'amón, pren l'aulyė e lu tacón, sė le nyòle van d'avô pren lu covay e la fô », l'autre de Valangin : « Quand la niole est dsu Tchumont, pret l'eûlhe et poui le tacon; quand é l'est dsu le Van-né, pret la fortche et le raté. »

36 *Gloss.* de Bridel, p. 531. « Plôdze du matin arrêthe pâ lo pelerin » l'abbé G. Pont, *Orig. du patois de la Tarent.*, p. 82. Perron, p. 25 : « La pluie du matin n'arrête pas le pèlerin », « Pluie du matin n'est pas journée. » Comp. en ital. : « Rossa la sera, bianco il mattino, è la giornata del pellegrino » *Prov. mor.*, 839.

37 « Le rouge du matin (le ciel rougi par le soleil levant) fait aller les moulins (amène la pluie); le rouge du soir (le ciel rougi par le soleil couchant) fait sécher les plantes [1] (amène la sécheresse). » Ce dicton mentionné déjà dans l'Evangile de S. Mathieu, XVI, v. 2-3 : Facto vespere dicitis : « Serenum erit, rubicundum est enim cœlum; et mane : Hodie tempestas, rutilat enim triste cœlum », est commun à la France, Perron, p. 24 : « Rougeu du maitin fan virie las melin. Las rougeu du souet fan soichie las touets », « Arc-en-ciel du matin, pluie sans fin; arc-en-ciel du soir, il faut voir », « L'arc-en-ciel du souet rassue las gouillets. » « Rouge vesprée et blanc matin est la joie au pèlerin » (xve siècle) Le Roux de Lincy, I, 111, et « De rouge matinée lede vesprée » II, 475; à la Provence qui en a plusieurs versions : « Roujéirola de la sera, bel tems espera », « Rougéirola dau mati ploja en cami » Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 618 (xxxvii et xxxviii), « Rouge de séro, bel tens espéro », « Rouge de sero, blanc dòu matin, es lou journau dòu pelerin », « Rouge de matin escoumpisso lou camin » Ibid. en note; à l'Espagne : « Aurora ruvia, o viento o lluvia » Oudin, *Ref. esp.*, p. 32; et à l'Italie : « Il rossor de la sera buon tempo mena », « Il rossor de la mattina fa riempire la piscolina » Orl. Pescetti, p. 193*b*. Bœhmer, p. 209, 13.

38 *Glossaire* de Bridel, p. 531 : « Quand il tonne sur le bois nu (dépouillé de ses feuilles), il neigera sur le bois feuillé. »

39 *Glossaire* de Bridel, p. 531 : « Tant teunne qu'et pieu » (Valangin). Le Roux de Lincy, I, 134 : « Tant tonne qu'il pleust » du xve siècle. Orl. Pescetti, p. 144 *b* : « Tanto tuona che piove, » p. 90 *b* : « E non tuona mai, che non piova »; et p. 223 *b* : « Quando hà ben tonato e tonato, è forza che piova. » — « Quand le ciel est assez couvert, il pleut;

---

1. Par *lapé* on entend dans la Gruyère le *rumex alpinus*, patience des Alpes.

quand les nuages ont assez couvert les sommets, ils se dissipent enfin. »

40 « Gros vent et vieille femme n'ont jamais couru pour rien. » Il y a deux variantes de ce proverbe dans le *Glossaire* de Bridel, p. 538 : « Vîlyė fena e gran vè*n* nė coriran jamê po rè*n* » du canton de Vaud, et « L'oûre et lè vîlhè dget ne corret pas por ret » de Valangin. Perron, p. 25 : « Grand vent, grande pluie » ; et p. 26 : « Jaimâ grant vent ni veille fanne n'ont couru pou ran. » Le proverbe français : « Besoin fait vieille trotter », dont Le Roux de Lincy, I, 486, donne un exemple du XIIIe siècle, est le même, mais moins complet. Il en est de même du proverbe provençal cité par Fesquet, *Rev. des lang. rom.*, 1874, p. 125 : « Besoun fo la vielho troutà e lous gambèts sautà. »

PROVERBES AGRICOLES.

41 « Par les roches, les sapelots ; dans les prairies, les grands sapins. »

« Sur les sommets, les sapelots; dans la petite vallée, le grand sapin. »

42 « Dans les petits vallons, les amas de neige ; dans les gorges, les amas de pierres. »

43 « Pays de froment, pays de tourment. »

44 « Pays de montagnes, pays de clochettes. »

45 « En bas la rivière, dessous le pont; en bas le petit ruisseau, pas de maison; en bas le courant, adieu le sel; en bas le torrent, rien ne sait. »

---

46 « Jamais année tardive ne fut improductive » *Glossaire* de Bridel, p. 532. « Année tardive ne fut jamais oisive [1] » Perron, p. 3. Comp. le proverbe espagnol : « Mas vale año tardio que vazio » Oudin, *Refr. esp.*, p. 122, et le proverbe portugais : « Melhor é o anno tardio que vasio » Braga, *Canc. pop.*, p. 184.

47 *Gloss.* de Bridel, p. 533. « An de foin, an de rien. » Comp. Perron, p. 2 : Annâ de van, annâ de ran. »

« Année de pluie, année de foin; année chaude, année de vin. »

48 « Sous le gros andain, l'année de disette. » Comp. Perron, p. 3 : « Année pluvieuse, année chancreuse. »

49 « L'avoine semée au mois de février [est si pesante qu'elle] fait trembler le plancher supérieur des granges. » *Glossaire* de Bridel, p. 536 : « Aveine de fevrî fâ pieyî l' soli » (Valangin). Le Roux de Lincy, p. 99, a un dicton tout pareil : « Belle avoine de février donne espérance au

---

1. Les formes semblables de ce dicton en roman gruérin, en franc-comtois, en espagnol et en portugais, me paraissent appuyer solidement l'étymologie d'*oisif* proposée par Thomsen, *Romania*, 1875, p. 262. Comp. encore *vouaisü, Gloss.* de Bridel s. v., et p. 532.

grenier. » Perron, p. 44 : « L'avoine de février remplit le grenier ; Mâ o trop tâ. »

50 « Grains d'avoine et pois percés se rencontrent volontiers. »

51 « Foin de montagne inaccessible au bétail, foin de peine. »

52 « Il te faut bien faner, si tu veux avoir beaucoup de lait. »

53 « Quand les prunes sont mûres, elles tombent d'elles-mêmes. » Le *Glossaire* de Bridel, p. 533, a ce même proverbe une fois avec des variantes sans importance et l'autre fois avec une comparaison mal achevée : « Can le prõme san ben maure ; yé tsîzon sen le grülâ; le félye san tòt de mémo, can l an fôta de maryâ. » Comp. les proverbes italiens : « Quando la pera è matura, convien ch' ella caggia » Orl. Pescetti, p. 176 *b*, « Quando la pera è matura, se ne casca senza tortura » *Prov. mor.*, 53. Bœhmer, *R.* 82.

54 « Plante tes choux sous la constellation du fumier et cuis-les sous celle du lard. » On veut indiquer par là qu'il faut beaucoup d'engrais pour faire croître les choux et beaucoup de graisse pour les cuire. Peut-être a-t-on voulu par ces constellations d'un nouveau genre tourner en ridicule ceux qui prêtent foi aux influences des astres. Comp. le fr. : « Ce n'est pas le tout que des choux, il faut encore de la graisse » Le Roux de Lincy, I 63.

55 Perron, p. 4 : « La saison amène la moisson. » Le Roux de Lincy, II, 294 : « En temps, lieu et saison, le donner et moisson »; *Cartas en refr.* de Blasco de Garay, p. 10 : « Cada cosa en su tiempo, y nabos en adviento »; en it. plus simplement : « Ogni cosa hà la sua stagione » Orl. Pescetti, p. 141.

PROVERBES DIVERS.

56 « Le zaxotsâre nė vâlyan pâ mê tye le lâre. » (Jorat) « Les écouteurs sont moindres que les voleurs. » Comp. *Glossaire* de Bridel, p. 538, Perron, p. 76, et Boehmer, *R.* 115.

57 « Qui ne dit rien consent. » Boehmer, *E.* 65.

58 *Glossaire* de Bridel, p. 534. « C'est un bel oiseau que la pie, mais quand on la voit trop souvent, elle ennuie. » Perron, p. IX et 73 : « Ç'o in bel ousé que l'aiguaisse, mais quand on l'ai prou vu, on s'en seule. »

59 « Les alouettes rôties ne tombent pas dans la cheminée. » Comp. Le Roux de Lincy, I, 139 : « Les allouettes luy tomberont toutes rôties dans la bouche. »

60 « Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place (dans la maison). »

61 « Qui ne peut comme il veut, veuille comme il peut » Le Roux

de Lincy, II, 399. De même en italien : « Chi non può quel che vole, voglia quel che può » Orl. Pescetti, p. 241, et « Chi non può far come vuole faccia come può », p. 92.

62 « On a vite de tout assez sauf de l'honneur. »

63 « Quand le soleil est couché, il y a bien des bêtes à l'ombre » Le Roux de Lincy, I, 132. En provençal : « Quand lou soulèu es coucha, i a forço bèsti à l'oumbro » *Arm. prouv.*, 1861, p. 103.

64 « Chez l'apothicaire il ne faut rien lécher ; chez le forgeron il ne faut rien toucher. » Comp. dans le recueil d'Orl. Pescetti, p. 42*b* (= *Prov. mor.*, 74) : « Al fabro non toccare ; al maliscalco non t'accostare ; allo speziale non assaggiare » ; p. 196 *b* : « Non toccar i ferri de bottega » ; et p. 225*b* : « Non trescar co' ferri de bottega. »

65 « On n'apprend rien sans qu'il en coûte », ou « On apprend à ses dépens. »

66 « Celui qui n'a pas n'a qu'à attendre. » Le proverbe cité par Le Roux de Lincy, I, 134, a un sens différent. Comp. Bœhmer, *R.* 242.

67 « On n'a jamais vu un couvreur rester sur un toit. »

68 « Ce que l'on donne à la porte redescend par la cheminée », c'est-à-dire l'aumône n'appauvrit pas. Comp. *Prov. mor.*, 22 : « All' uomo limosiniero Dio è tesoriero », et 566 : « La limosina mantiene la casa. »

69 « Bien volé ne profite pas. » Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 627-8, a le même proverbe : « Be raubâ se flouris, jamais noun es granà », et « Be raubat a pas jamais prousperat. » Les *Prov. mor.* ont trois versions de ce proverbe, 880 : « Roba rubata a corta durata » ; 681 : « Mal guadagnato, male speso », et « La roba di male acquisto se la porta il vento. » Bœhmer, *R.* 182, 253, 254, 255, 256. Comp. encore 272, 273. *E.* 29-48.

70 *Glossaire* de Bridel, p. 540. « Loin de son bien, près de sa perte. »

71 « Pas de badinages avec les gens susceptibles. »

72 *Glossaire* de Bridel, p. 536. « A boire il n'y a pas tant de mal, pourvu qu'on sache retourner chez soi. » Comp. Bœhmer, *E.* 87.

73 « Il n'y a pas d'animal si mal logé qui ne puisse se reposer après avoir mangé. »

74 « Qui a du bétail a des pertes. »

75 « On n'est jamais blâmé que par moindre que soi. »

76 « Celui qui n'a pas fait de mal n'a pas peur du bourreau. » En it. : « Chi delitto non ha timor non sente » *Prov. mor.*, 127 ; « Cammina dritto e non aver paura » *Prov. mor.*, 156, et « Male non fare, e paura non avere » *Prov. mor.*, 676. Bœhmer, *E.* 45.

77. « Plus on remue, plus il y a d'odeur. » De même en provençal : « Au-mai va boulegas, au-mai sente » *Arm. prouv.*, 1868, p. 109, et en

italien : « Chi casca nel fango, quanto più vi si dimena, tanto più s'imbratta » Orl. Pescetti, p. 176.

78 « Il y a partout de la tricherie excepté au jeu de cartes. »

79 « Il ne faut rien brusquer pour bien avancer; inutile de traire avant d'avoir manié (le pis de la vache). » Comp. Bœhmer, *R.* 39, 97. *E.* 209.

80 « L'éclat de bois ne saute pas loin du tronc. » Comp. dans le recueil d'Orl. Pescetti, p. 208 : « Ogni pianta serba della sua radice », « Il ramo al tronco s'assomiglia », « La tacca somiglia all' arbore », « La scheggia vien dal legno. » Bœhmer, *R.* 166, 178.

81 « Il faut se faire ami de la canaille : les braves gens ne font pas de mal. » Comp. le proverbe français : « De gens de bien ne vient que bien » Le Roux de Lincy, II, 281. L'it. dit : « Usa col buono, e sta ben col cattivo » *Prov. mor.*, 994.

82 « Celui qui n'a pas de Catin (d'amourettes) n'a pas de chagrins. » Comp. Perron, p. 74 : « Pour vivre heureux, pas d'amourettes, pas de procès et pas de dettes. »

83 « Celui qui passe l'été sans garder de cochon, passe l'hiver sans lard. »

84 « *Glossaire* de Bridel, p. 535. « Tous les cochons ne sont pas dans les étables. »

85 « Bien commencé demi avancé » Le Roux de Lincy, II, 248. « Chose bien commencée est à demi achevée » II 271. « Pèr bèn fini, fau bèn commença » *Arm. prouv.*, 1868, p. 108. « Chi ben comincia ha la metà dell' opra » Orl. Pescetti, p. 50 (= *Prov. mor.*, 199, avec la variante *è alla*). Bœhmer, *R.* 15, 16.

86 « Que celui qui n'est pas content aille chez celui qui le contentera. » Comp. Bœhmer, *R.* 330.

87 « Les bons comptes font les bons amis » Le Roux de Lincy, II, 123. En it. : « Patti chiari, amici cari », ou aussi « Conti corti amicizia lunga » *Prov. mor.*, 830. Comp. Bœhmer, *R.* 288.

88 « Tous les couteaux de fou coupent bien. »

89 Il y a dans Le Roux de Lincy, II, 360, ce prov. : « On est plus en terre qu'en prez » qui n'offre guère de sens; peut-être faut-il lire *qu'en piez*, ce qui équivaudrait au proverbe gruérin (P. M.).

90 « Quand on est dans la danse, il faut la danser. » En italien : « Poi ch' io son intrato in danza, bisogna ch' io balli » Orl. Pescetti, p. 161*b*, et « Chi non sa ballare, non si metta al ballo » *Prov. mor.*, 158.

91 « Il faut le désordre pour ramener l'ordre. » Comp. Perron, p. 73 : « La misère met ordre. »

92 « C'est folie se dépouiller avant d'aller coucher » Le Roux de Lincy, II, 262. En prov. : « Fau jamais se desabiha avans de se metre

au lié » *Arm. prouv.*, 1863, p. 44; car, dit un autre proverbe qui en semble être le commentaire : « Qui le sien donne avant mourir bien tost s'appreste à moult souffrir » Le Roux de Lincy, II, 389, 395. « Que bailo soun ben davans mouri merito de pati » Fesquet, *Rev. des lang. rom.*, p. 133. Et en esp. : « Quien da lo suyo antes de morir apareje se a bien sufrir » Oudin, *Refr. esp.*, p. 226, et « Quien da lo suyo antes de su muerte merece que le den con un maço en la frente » *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, p. 91.

93 *Glossaire* de Bridel, p. 532. « Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera. »

94 Le Roux de Lincy, II, 390 : « Qui est à touz, si est à nulz » (xve siècle).

95 *Glossaire* de Bridel, p. 535. « Le bon Dieu n'envoie pas le chevreau sans le buisson pour le nourrir. »

96 « Chacun pour soi et Dieu pour tous » Le Roux de Lincy, I, 19, et II, 267. Bœhmer, *E.* 252.

97 « Où Diex veut se pleut » du xiiie siècle, « Là où Dieu veult il pleut » du xve siècle, Le Roux de Lincy, I, 21. Comp. encore II, 477. « Souleio e plòu coume Diéu vòu » *Arm. prouv.*, 1872, p. 99. « Quando Dios quiere, con todos vientos llueve » Oudin, *Refr. esp.*, p. 199. « Quando Dio vuole, a ogni vento piove » Orl. Pescetti, p. 23*b*.

98 « Laissons toujours faire celui qui met la queue aux cerises. »

99 « Envye en tout art est en vie » Le Roux de Lincy, II, 296. En italien : « L'astio è frà gli artefici », et « l'invidia fu sempre maritata frà gli artefici » Orl. Pescetti, p. 127. On connaît les vers d'Hésiode dans les *Travaux et les Jours :*

..... ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
..... εἰς ἄφενον σπεύδοντα.
καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων.
καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ (23-26).

100 « Jalousie passe sorcellerie. »

101 *Glossaire* de Bridel, p. 534. « On n'appelle pas tachetée une génisse qui n'a point de taches. »

102 « Les mensonges se montrent, la vérité reste à l'ombre. »

103 « Les mensonges de cette année font vivre l'année prochaine. » Proverbe des ouvriers qui, après avoir promis de faire l'ouvrage dans un temps indiqué, ne le font que plus tard.

104 *Glossaire* de Bridel, p. 539. « Les chiens ne sont pas seuls à aboyer. »

105 « Toutes les braves gens se valent. »

106 « Quand on connaît les gens, on ne leur demande pas d'où ils viennent. »

107 *Glossaire* de Bridel, p. 534. « La poule ne doit pas chanter devant le coq » prov. fr. En prov. : « Jamai davans lou gau galino dèu canta » *Arm. prouv.*, 1862, p. 70, ou « Aqui ount' es lou gau fau pas que la galina cante » *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 584, ou aussi « Ai! que vai mau, quand la galina fai lou gau », p. 583. L'espagnol s'exprime autrement : « Con mal esta el huso, quando la barba no anda de suso » Oudin, *Refr. esp.*, p. 48; mais l'it. dit pareillement : « In casa non ci è pace, quando gallina canta e gallo tace » *Prov. mor.*, 549. Bœhmer, *E.* 257.

108 « Il ne faut jamais jurer de rien. »

109 « Laissons quelque chose pour l'avenir, il reste encore bien des jours derrière la montagne. »

110 « En s'expliquant on se comprend. »

111 « Avec de l'argent on a des sifflets à Saint-Claude », c'est-à-dire on peut acheter des sifflets à la foire de la ville de Saint-Claude en France, où l'on vendait autrefois beaucoup de jouets d'enfants. En esp. : « Por dinero bayla el perro » Oudin, *Refr. esp.*, p. 190, et « Quien dineros tiene alcança lo que quiere », p. 218, *Cartas en refr.* de Blasco de Garay, p. 69.

112 « Deux avis valent mieux qu'un », ou « Deux sûretés valent mieux qu'une » est un proverbe bien usité en français; cependant Moudon, petite ville du canton de Vaud, n'est pas ici pour la rime, ainsi qu'on serait tenté de le penser. Dans les franchises de cette ville de 1285, qui furent celles d'un grand nombre d'autres lieux, et entre autres de Gruyères, on lit les articles suivants :

19 Si quis voluerit aliquem a regiquina repellere, dicens ipsum esse litigatorem vel litis participem, debet hoc probare per *duos* testes.

24 ... si ultra mensuram vulneratus extimare vellet operas sive expensas, dominus vel qui loco domini interfuerit debet taxare et admensurare predicta, habitis secum *duobus* probis hominibus de Melduno.

43 Macellario credendum est de expositione carnium per suum juramentum cum uno sequente idem jurando...

61 Ille qui deportat pagam tabernarii invito tabernario et contradicente et ponente bannum taberne, tenetur domino in sexaginta solidis, si probatur per *duos* testes.

62 ... si vadiatus negat debitum et vadians potest id ipsum probare per *duos* testes, non debet bannum domino. (Voy. les *Chartes communales du pays de Vaud* dans le tome XXVII des Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande.)

113 « Quand la chose est faite, li consaus en est pris » du XIIIe s., Le Roux de Lincy, II, 376. En italien : » Domandar consiglio dopò il fatto » Orl. Pescetti, p. 190, et « Dopo il fatto ognuno è savio » *Prov.*

mor., 337. Dans le Jorat (Vaud), on a une comparaison proverbiale du même sens : « L e comè*n* la grayla aprî vènendzè. » Comp. Bœhmer, *R.* 299.

114 » Celui qui n'a pas l'esprit à la tête devra l'avoir aux pieds (sera obligé de faire du chemin pour réparer ses sottises). » L'italien dit : « Chi non ha cuore habbia gambe » Orl. Pescetti, 141*b*, et « Chi ha poca memoria deve aver buone gambe » *Prov. mor.*, 248.

115 « Qui perd le bien perd le sens » Le Roux de Lincy, II, 401. De même en italien : « Chi perde la robba perde il consiglio » Orl. Pescetti, p. 180.

116 *Glossaire* de Bridel, p. 536. « Quand chacun s'aide, personne ne se tue » Perron, p. 80.

117 *Glossaire* de Bridel, p. 533. « Farine fraîche *ou* bien de prêtre et pain chaud n'enrichissent pas la maison. » « Bein d'église n'enritsai pâ », l'abbé G. Pont, *Orig. du patois de la Tarentaise*, p. 76. Perron, p. 53 : « Jeune femme et pain chaud sont des ruine-outau », « Jeune femme, bois vert et pain tendre font bientôt maison à vendre. » Comp. les différentes versions du même proverbe citées par Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 627 (LXXIII) : « Be de puta ou de campana jamais noun flouris ni noun grana », « Ben de campano ni flouris ni grano », « Argent de fremo e soun de campano noun flouris ni grano. » Ibidem, p. 632 (XIII) : « Bos verd, fenno jouino, escoubo novo, pan caud, arouinoun l'oustau », « Bos verd e pan caud fan la rouino d'un oustau », « Pan fresc, proun fiho e bouesc verd metoun l'oustau èu en desert », « Boués vert e pa cald destruison l'oustal. »

118 « En forgeant devient on febre » (XVe siècle) Le Rouy de Lincy, II, 130, et « En forgeant on devient forgeron ». « Atressi cum per farguar | Es hom fabres per razo, | Es hom laires per emblar, | e tracher per tracio (P. Cardinal, Mahn, *Ged.* 758). L'espagnol dit : « El usar saca official » Oudin, *Refr. esp.*, p. 80. Comp. Bœhmer, *R.* 30.

119 Ce proverbe appartient à tout le domaine roman ; en fr. : « Qui se fait brebis le loup le ravit » Le Roux de Lincy, I, 153, « Qui se fait bête le loup le mange », p. 148 ; en prov. : « Fasès-vous fedo, loup vous manjara » *Arm. prouv.*, 1864, p. 24. « Que feda se fai, lou loup la manja » *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 320 ; en ital. : « Chi pecora si fà, il lupo se la mangia » Orl. Pescetti, p. 172. L'italien dit aussi : « Chi colomba se fà, il falcon se la mangia » Orl. Pescetti, p. 172. Outre ces deux proverbes il y en a encore un autre exprimant la même vérité. Prov. : « Fasès vous mèu bèn dous, mousco vous manjaran » *Arm. prouv.*, 1860, p. 73. De même en espagnol : « Hazed os miel, y comer os han moscas » Oudin, *Refr. esp.*, p. 93.

120 « Il y a une fin à tout. »

121 « Des femmes dans une maison il n'en faut pas plus que de poëles dans une chambre. »

122 « Il n'y a femme, cheval, ne vache, qui n'ait toujours quelque tache » Le Roux de Lincy, I, p. 226. De même en espagnol : « Ni mujer sin tacha, ni mula sin raça » Oudin, *Refr. esp.*, p. 147, et « Quien quisiere mula sin tacha que se este sin ella » *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 94; et en portugais : « Quen quer cavallos sem tacha sem elles se acha » Braga, *Canc. pop.*, p. 187.

123 « I fâ preindre lo tein kemein â vein, lous omo kemein i son, l'ardzein pe cein kâ vâ » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 81. « Il faut prendre le temps comme il vient, les gens pour ce qu'ils sont (*ou* « les femmes pour ce qu'elles sont. » Perron, p. 66), et l'argent pour ce qu'il vaut » Le Roux de Lincy, I, 133. Bœhmer, *R.* 160. Comp. les proverbes moins complets : « L'en doit prendre le temps comme Dieu l'envoye » Le Roux de Lincy, II, 336, et « Il faut laisser le monde comme il est » II, 310. De même dans les *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 78 : « Fâ laïché allâ lô mondo kemein â vâ. »

124 *Glossaire* de Bridel, p. 536 : « Can fene bòtson (cessent) de parlâ l'entèremèn fô apretâ. »

125 *Glossaire* de Bridel, p. 534 : « Mort de femme, vie de cheval, c'est la prospérité de la maison. »

126 *Glossaire* de Bridel, p. 541. « Qui fait ce qu'il ne doit il lui advient ce qu'il ne voudroit » du xve siècle, Le Roux de Lincy, II, 392. Comp. aussi II, 398. De même en italien : « Chi fà quel che non deve, gli intervien quel che non crede », « Chi vuol far quel che non puote gli intervien quel che non vuole » Orl. Pescetti, p. 92. Bœhmer, *R.* 38. *E.* 39.

127 « Celui qui fait comme son voisin ne fait ni mau ni bin. » Perron, p. 78.

128 « Comme tu me fais, je te ferai, disait la chèvre à son chevreau. » Comp. Le Roux de Lincy, II, 373 : « Pour ce te fais que tu me refaces. L'une bonté l'autre requiert », et le proverbe franc-comtois et prov. : « Que tê fâ, fâ li, quement dit l'ousé » Perron, p. 78, « L'alauseto dis: que ti fo, fai-li, » ou bien : « Que te fo fa-li, que te guinho, guinho-li » Fesquet, *Rev. des lang. rom.*, 1874, p. 129, et la note de la même page. L'espagnol dit : « Qual hizieres, tal avras » *Cartas en refranes de* Blasc de Garay, p. 12. Un autre proverbe de la Suisse romande du même sens est : « Còca por còca », « noix pour noix » *Glossaire* de Bridel, p. 541.

129 *Glossaire* de Bridel, p. 541. « Qui bien fera bien trovera *ou* avera » est un proverbe du xiiie siècle. Le Roux de Lincy, II, 384 et 481; prov. : « Qu bèn fara ben trouvara » *Arm. prouv.*, 1868, p. 108;

italien : « Chi ben farà *ou* fa, ben havrà » Orl. Pescetti, p. 81. *Prov. mor.*, 192, « Fa bene il ben che fai, e bene tu n'avrai » *Prov. mor.*, 410, « A chi fa bene, Iddio manda bene » *Prov. mor.*, 1. Une autre forme du même proverbe est : « Qui mal fera mal trouvera » Le Roux de Lincy, II, 395. « Tô fâ, tô vin », c'est-à-dire à qui fait tort, tort arrive. Perron, p. 74. « A chi mal fà mal và » Orl. Pescetti, p. 177*b*, « Chi fa male, aspetti male » *Prov. mor.*, 19. En prov. nous avons les deux proverbes réunis : « Que ben farà ben troubarà; que mau farà mau traubarà » Ad. Espagne, *Revue des langues rom.*, 1873, p. 604. Bœhmer, *R.* 4. *E.* 120.

130 « Il faut qu'on en fasse (des sottises), si ce n'est pas à la crèche c'est en allant à l'abreuvoir. »

131 « Il n'est pas toujours feste » Le Roux de Lincy, II, 315, ou « Il n'est pas tous les jours festes » I, 29, « quand les cloches sonnent. » Comp. Bœhmer, *R.* 169.

132 *Glossaire* de Bridel, p. 540. « Celui qui a beaucoup de filles et de maisons, jamais plaisir ne se voit. » Perron, p. 91 : « Les filles et les chevaux sont des ruine-outeau », « Qui n'a que des filles pour des gendres sera à toutes heures en grand esclandre » Le Roux de Lincy, I, 234.

133 De même en français : « Toille, femme layde ny belle prendre ne doibt (l. dois) à la chandelle » Le Roux de Lincy, II, 426; en espagnol : « La mujer y la tela no las catas (*lisez* catad) a las candelas » Oudin, *Refr. esp.*, p. 111, et en italien : « Nè donna nè tela non pigliar a lume di candela » Orl. Pescetti, p. 15 et 38*b*, parce que, selon le proverbe français : « A la chandelle la chèvre semble demoiselle » Le Roux de Lincy, I, 164, et selon le proverbe espagnol : « De noche a la vela la burra parece donzella » Oudin, *Refr. esp.*, p. 63.

134 *Glossaire* de Bridel, p. 533-4. « Les filles et les chevaux ne savent pas où sera leur demeure. » « Les femmes et les chevaux ne savent pas leur rétro » Perron, p. 93.

135 « Les filles des bons (riches) paysans trouvent de suite des maris, et les pauvres gens sont obligés de vendre ou de manger leur fromage avant qu'il soit vieux. »

136 « On ne peut pas être en même temps au four et au moulin. » Comp. : « On poué pâ trecaudâ é allâ à la pretheauchon » l'abbé G. Pont, *Orig. du patois de la Tarentaise*, p. 74, « Non si può attender alla casa e ai campi » Orl. Pescetti, p. 118*b*, « Non si può esser in un medesimo tempo in Francia e in Lombardia » Orl. Pescetti, p. 119.

137 « Il ne faut pas aller au bois qui craint les feuilles » Le Roux de Lincy, I, 60.

138 « Les frais ne payent personne. »

139 « Jamais trop gourmet n'a eu bonne sauce. »

140 « Chaque fou a sa chance. » Un proverbe it. dit : « La fortuna *ou* Dio aiuta i pazzi ed i fanciulli » Orl. Pescetti, p. 24*b* et 74; un autre : « Pazzi e piccirilli Dio l'ajuta » *Prov. mor.*, 814.

141 Comp. « Fol semble sage, quand il se tait » Le Roux de Lincy, I, 238, « Folie gardé(e) vaut deux fois dite » II, 476, « Por ce est li fox qu'il face la folie » I 243; et le proverbe esp. : « El bovo si es callado, por sesudo es reputado » Oudin, *Refr. esp.*, p. 71.

142 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « Chacun a sa marotte. »

143 « C'est bon d'être fou, mais modérément. »

144 « Tous les fous aiment sonner les cloches et tourner la manivelle pour vanner. »

145 « Celui qui donne la corde d'une cloche à un fou entend sonner plus qu'il ne veut. »

146 « Il ne faut pas agacer les fous. »

147 « S'il n'y avait pas de fous, il n'y aurait pas de folles. »

148 « D'autant plus vieux, d'autant plus fou. »

149 « Y a pâ de foua sein femire » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 76. « Il n'est jamais feu sans fumée » Le Roux de Lincy, I, 70, « Où n'y a feu n'y a fumée », I, 71. De même en provençal : « I'o pas fioc en coumbo qu'entoucon noun ressoundio » Fesquet, *Rev. des lang. rom.*, p. 128 (XCII). Comp. aussi la note : « Tant pregont non se fa lou fuec que lou fun non saille », « N'ey pas jamais ta pregoun lou houec que lou hum noun sortie » (Béarn). L'espagnol dit : « Donde fuego se hace humo sale » Oudin, *Refr. esp.*, p. 68.

150 Comp. Le Roux de Lincy, II, 110 : « Argent est un bon serviteur et un mauvais maître. »

151 « Vante-toi, puisque personne ne te vante. » Un autre proverbe de la Suisse romande est : « N'a pâ fôta de braga cė se brage e mîmu » *Glossaire* de Bridel, p. 537.

152 De même en français : « Grand vanteur, petit faiseur » Le Roux de Lincy, II, 303, « De grans vanteurs petits faiseurs » II, 282, « Communément un grand diseur se trouve enfin petit faiseur » II, 127. Le provençal et l'espagnol expriment la même vérité par le proverbe : « Jamai cat miaulaire fugué bon cassaire » *Arm. prouv.*, 1860, p. 89, « Gato maullador nunca buen caçador » *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 16. Comp. encore l'expr. prov. : « Mė de braga tye de fė » *Glossaire* de Bridel, p. 537. Bœhmer, *R.* 98, 317. *E.* 18, 19.

153 « Quelquefois les plaisanteries deviennent sérieuses. »

154 « Qui gagne d'abord se ruine ensuite. » En italien : « Chi vince da prima perde da sezzo » Orl. Pescetti, p. 105 *b*, et « Chi vince da prima, male indovina » Orl. Pescetti, p. 106.

155 *Glossaire* de Bridel, p. 533. « Goutte après goutte se fait le fro-

mage. » Bœhmer, *R.* 50. Comp. les proverbes français : « Goutte à goutte on remplit la cuve » Le Roux de Lincy, I, 66; prov. : « Gouto à gouto si vuejo la bouto » *Arm. prouv.*, 1868, p. 108; et esp. : « Gota à gota la mar se apoca », « Grano no hinche harnero, mas ayuda a su compañero », « Grano a grano hinche la gallina el papo » Oudin, *Refr. esp.*, p. 90. Comp. encore *Glossaire* de Bridel, p. 535 : « Sè tòte gòte cresan, tòte gòte decresan. »

156 « Gratte-toi avec tes ongles. »

157 *Glossaire* de Bridel, p. 541. « Gratte-moi, je te gratterai », c'est-à-dire : « Loue-moi, je te louerai. »

158 « Il vaut mieux garder ceux qui sont gras que d'en engraisser d'autres » (en parlant des gouvernements).

159 *Glossaire* de Bridel, p. 535 et 538. En esp. : « A par de rio ni compres viña, ni olivar, ni caserio » Oudin, *Refr. esp.*, p. 27, « Ni hagas huerta en sombrio, ni edifiques cabe rio » p. 137, « Ni pesca cabo rio, ni viña cabo camino » p. 146. En italien : « Nè mulo, nè mulino, nè fiume o forno per vicino » Orl. Pescetti, p. 23*b*. Car, dit un autre proverbe : « Un grand seigneur, un grand clocher et une grande rivière sont trois mauvais voisins » Le Roux de Lincy, II, 101; prov. : « Segnour, ribiero e camin, fan tres marrit vesin » *Arm. prouv.*, 1862, p. 104, « Segnour, ribiero e grands camins sont tous tres de catious vezins » Alph. Roque-Ferrier, *Rev. des lang. rom.*, 1874, p. 307.

160 « Les fautes des grands sont les plus scandaleuses. »

161 « Des bourgeons nous en avons tous », c'est-à-dire chacun a ses défauts.

162 « Ce qui est venu de la flûte s'en va au taborin. » « Ce qui vient de la flûte retourne au tambour » Le Roux de Lincy, II, 103. « Ce qui vient de pille-pille s'en retourne en guille-guille » Perron, p. 172. Comp. Bœhmer, *R.* 247.

163 « Kan on eintein ke na clotse, on n'eintein k'on son » l'abbé G. Pont, *Orig. du patois de la Tarentaise*, p. 73; en français : « Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son », proverbe dont on n'a pas d'exemples anciens, Le Roux de Lincy, I, 8; de même en provençal : « Quau n'entènd qu'uno campano n'entènd qu'un son », ou « Qu n'ause qu'uno campano n'ause qu'un son » *Arm. prouv.*, 1864, p. 72, et 1868, p. 107; et en italien : « Bisogna sentir ambedue le campane innanzi che si dia la sentenza » Orl. Pescetti, p. 107*b*, et : « Non giudicare se senti una campana senza l'altra » *Prov. mor.*, 758.

164 « Quand on parle du loup, il sort de la forêt. » Le proverbe savoyard est : « Kan on parle du laou, al arive i baou » l'abbé G. Pont, *Orig. du patois de la Tarentaise*, p. 78, et le proverbe français : « Quand on parle du loup, on en voit la queue » Le Roux de Lincy, I, 182.

165 La forme de ce proverbe doit appartenir en propre à la Gruyère, car le français dit : « Ce n'est pas tout or ce qui reluist, ni farine ce qui blanchist » Le Roux de Lincy, I, 81, « Tout ce qui reluit n'est pas d'or » Perron, p. 70; le prov. : » Tout ço que luse n'es pas d'or » *Arm. prouv.* 1868, p. 107; l'esp. : « Todo lo blanco no es farina » Oudin, *Refr. esp.*, p. 254, « Nò es todo oro lo que reluze » Oudin *Refr. esp.*, p. 162, ou bien aussi : « No es oro todo lo que reluze ni harina loque blanquea » *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 24; et l'italien : « Oro tutto non è quel che risplende » Orl. Pescetti, p. 15, et « Dov'è l'oro luce; ma non è tutt' oro quel che luce » *Prov. mor.*, 321. Bœhmer, *R.* 22. *E.* 189.

166 « A corriger un lambin ne perd pas ton temps; laisse-le amouiller, s'il amouille longtemps, il n'amouillera [1] pas pour rien. »

167 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « N'est pas voleur celui qui vole le voleur. » Comp. Le Roux de Lincy, II, 307 : « Il est bien larron qui dérobe un larron. »

168 En français on trouve ce même proverbe dès le XIIIe siècle : « Au matin lever ne gist mie tous li esplois, » « Ce n'est pas le tout de se lever matin », ou « c'est peu de se lever matin, il faut encore arriver à l'heure » Le Roux de Lincy, II, 232 et I, 101, « Ce n'est pas tout de courir, il faut partir à temps » II, 258, ou « C'est peu que de courir, il faut partir à point » La Fontaine, *fable du Lièvre et de la Tortue.* Plus brièvement: « C'est tout de partir à l'heure » Le Roux de Lincy, I, 101.

169 « Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison. »

170 « Les louis d'or font marier les gens difformes. » Perron. p. 55 : « Terre marie merde et l'argent peutes gens. »

171 *Glossaire* de Bridel, p. 533. « Epi par épi on fait la glane. » — « En portant assez de charges de foin, on parvient à faire une meule. »

172 « Kemein on fâ sa cutse on se cutse » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 77. En fr. : « Comme on fait son lit on se couche » Le Roux de Lincy, II, 172. Comp. encore II, 395 : « Qui mal fait son lict mal couche et gist » G. Meurier (XVIe siècle), et en esp. : « Quien mala cama haze en ella se yaze » Oudin, *Refr. esp.*, p. 207. Bœhmer, *R.* 86.

173 « Personne ne veut être boucher pour le foie. »

174 « On ne peut pas prendre deux mères au même nid. »

175 « Il n'y a pas de si petit poutot qui ne trouve son convéquiot » Perron, p. 66. « A chaque pot son couvercle » Le Roux de Lincy, II, 214. « Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle » II, 215. De

---

1. *Amouiller*, terme technique, c'est assouplir le pis de la vache pour la traire. Voir Littré, s. v., qui donne une autre signification de ce verbe.

même en esp. : « No ay olla tan fea que no halle su cobertura » Oudin, *Ref. esp.*, p. 160.

176 « Les marmitons ont toujours quelques bons morceaux. »

177 « Mariez-vous, ne vous mariez pas, mauvaises les mouches, mauvais les taons, mauvais les poux, mauvaise la teigne, diable l'un, diable l'autre. » Perron, p. 56 : « Marie-toi, ne te marie pas, pour sûr tu t'en repentiras. »

178 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « Qui en haste se marie à loisir se repent » Le Roux de Lincy, II, 390, « Celui qui trop tôt se marie peut bien dire au bon temps adieu » II, 89, « Qui mal se marie tost se marrie » II 395. Un autre proverbe de la Suisse romande, d'un sens plus général dit : « Sè*n* c'on a fê a la cuaitè on s'en repè*n* a lèzi » *Glossaire* de Bridel, p. 537. De même en esp. : « Quien de presto se determina de espacio se arrepiente » *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 13.

179 « Pour se pendre et se marier il ne faut pas y penser longtemps. »

180 « On est plus tôt marié que bien logé » Perron, p. 56. Aussi, dit le proverbe français : « Avant de te marier aye maison pour habiter » Le Roux de Lincy, II, 244.

181 « Il faut se marier pour se faire blâmer; il faut mourir pour se faire louer. » Comp. le proverbe prov. : « Cau naisse pèr èstre poulit, si maridà pèr èstre riche e mouri pèr èstre brave » Fesquet, *Rev. des lang. rom.*, p. 120 (XL).

182 En esp. : « Quien mas tiene mas quiere » Oudin, *Refr. esp.*, p. 231.

183 *Glossaire* de Bridel, p. 534. « Plus il y a, mieux c'est; plus il y a de poules, plus il y a d'œufs. »

184 Le proverbe français est : « Qui de tout se tait de tout a pais » qu'on rencontre dès le XIIIe siecle, Le Roux de Lincy, II, 388. De même en prov. : « Que de res noun se mescla de tout a repaus » Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 629 (LXXXVI), ou « Qui biou en pax dorm en repaus » Alph. Roque-Ferrier, *Rev. des lang. rom.*, 1874, p. 301; et en italien : « Chi fà i fatti suoi non s'imbratta le mani » Orl. Pescetti, p. 86*b* et 158*b*, et « Non mischiarti in molti affari, se vuoi schivar de' giorni amari » *Prov. mor.*, 744.

185 « Celui qui est maître se couche où il veut. »

186 « Il vaut mieux tout manger que tout dire. » Bœhmer, *E.* 102.

187 « Qui mange beaucoup et rien ne boit ne se voit jamais rassasié. »

188 « La misère amène le noise. »

189 « Mal sur mal n'est pas santé *ou* ayse » Le Roux de Lincy, I, 262 et 275, II, 343.

190 et 191 *Glossaire* de Bridel, p. 535. Ce proverbe se rencontre

dans tout le domaine roman; en France : « Un malheur ne vient jamais seul » Le Roux de Lincy, II, 431, ou « Quand une fortune vient ne vient seule » (xve siècle) Le Roux de Lincy, II, 378; en Provence : « Lou mau ven à quintau e s'en vai à tarnau » *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 631. Comp. aussi l'énigme, p. 306; en Espagne : « Mal sobre mal y piedra por cabeçal » Oudin, *Refr. esp.*, p. 123, « Bien vengas mal, si vienes solo » Oudin, *Refr. esp.*, p. 36, *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 90, « El mal entra à braçadas y sale à pulgaradas » Oudin, *Refr. esp.*, p. 72; en Italie : « Le non vengon mai sole, » « Le disgrazie son come le ciregie, una tira l'altra » Orl. Pescetti, p. 25*b*, « Ogni mal vuol giunta » p. 134, « Il male viene a carri, e va via a oncie » p. 134. Bœhmer, *E.* 255. Comp. avec 191 l'inverse dans Perron, p. 65 : « Là où le bien vient, il torche ».

192 « Mal advisé ne fut jamais sans peine » (xvie siècle) Le Roux de Lincy, II, 342. « Mal avisé n'est pas sans peine » Perron, p. 70. « Mau avisà a toujours de peno » *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 631 (vi).

193 « Il faut de toute sorte de gens pour faire un monde » Perron, p. 41.

194 Ce proverbe est de tout le domaine roman; de la France : « Deux hommes se rencontrent bien, mais deux montagnes point » Le Roux de Lincy, I, 79, ou sans rime : « Les hommes se rencontrent et les montagnes non » I, 253; de la Provence : « Bèn se rescontron dos montagno, quand se rescontron dous gibous » *Arm. prouv.*, 1867, p. 87; de l'Espagne : « Topanse los hombres y no los montes » Oudin, *Refr. esp.*, p. 255; et de l'Italie : « Si riscontran gli huomini e non le montagne », « Dice il proverbio ch' à trovar si vanno gli huomini spesso, e i monti fermi stanno » (Ariosto) Orl. Pescetti, p. 232. Il y a deux autres versions du même proverbe dans les *Prov. mor.*, 490 : « I monti non si raffrontano, ma gli uomini si rincontrano, » « I monti fermi stanno, e gli uomini a riveder si vanno. » Bœhmer, *R.* 122. *E.* 173.

195 « On prein pe mé de mutse avoué de mie k'avoué de venegre » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 78; en français de même : « On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre » Le Roux de Lincy, I, 186.

196 Le Roux de Lincy a plusieurs variantes anciennes de ce même proverbe : « Qui son nes coupe sa face désonoure » II, 469, ou « enledist sa face » II, 482, ou « il deserte son vis » II, 498. Le prov. moderne est : « Qui coupe son nez défigure son visage » II, 387. De même en italien : « Chi si taglia il naso, s'insanguina la bocca » Orl. Pescetti, p. 133*b*. Bœhmer, *R.* 268.

197 « Trois jours de noce, le lendemain pas de pain. »

198 « Celui qui va à la noce va à la dépense. »

199 « Qui bien lie bien deslie » Le Roux de Lincy, II, 384; prov. : « Qui ben lia ben desli » (Marcabrun), Bartsch, *Chrest. prov.*², p. 60, 10; esp. : « Mira que ates que desates » Oudin, *Refr. esp.*, p. 129, « Quien bien ata bien desata » *Cartas en refranes de* Blasco de Garay, p. 29; italien : « Chi ben serra ben apre » Orl. Pescetti, p. 39. Bœhmer, *E.* 30.

200 « Plus on pile l'ail plus il sent mauvais. »

201 « A chacun oiseau son nid semble beau » Le Roux de Lincy, I, 188 et II, 472, proverbe dont on a des exemples dès le XIIIe siècle. De même en prov. : « Cada aussel troba soun nis bel » Ad. Espagne, *Rev. des lang. rom.*, 1873, p. 605, et en it. : « Ad ogni uccello suo nido è (*ou* pare) bello » Orl. Pescetti, p. 170. *Prov. mor.*, 23. Comp. encore : « Ogni volpe porta amore alla sua tana » *Prov. mor.*, 784. Bœhmer, *R.* 2. *E.* 6.

202 « L'ombre la plus mauvaise pour la maison d'un paysan, c'est un château. »

203 « Il ne faut pas se couper les ongles le vendredi, si l'on se veut gratter le samedi. »

204 « Il y a partout quelque chose (du désaccord) excepté chez nous où nous nous battons tous les jours. »

205 *Glossaire* de Bridel, p. 541. « Maveis ovriers ne trovera ja bon ostil » (XIIIe siècle) Le Roux de Lincy, II, 143. L'it. dit pareillement : « Cattivo lavoratore a ogni ferro pon cagione » Orl. Pescetti, p. 185*b*.

206 Comp. les proverbes français : « Chacun fait ce qu'il peut » Le Roux de Lincy, II, 267, et « Outre pouvoir noient » (XIIIe siècle) II, 365; l'esp. : « Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede », et l'it. : « Chi non fa quando può non può far *ou* non fà quando vuole » Orl. Pescetti, p. 92*b*, 157, 161, « Chi non vuole quando può, non può quando vuole » *Prov. mor.*, 259, « Fa come puoi, non come vuoi » *Prov. mor.*, 404, « Chi fa a potere, fa a dovere » *Prov. mor.*, 136.

207 « Il n'y a rien d'aussi patient que le travail, il attend toujours qu'on le fasse. »

208 « Le pain nourrit bien des sortes de gens. » Comp. l'italien : « O povero pane, da chi se' tu mangiato! » Orl. Pescetti, p. 65*b*.

209 « Avec les vieillards on mange le pain blanc. » Consolation donnée aux filles qui épousent des vieillards. Comp. le proverbe ital. : « Beata colei, che di vecchio pazzo s'innamora » Orl. Pescetti, p. 27*b*.

210 « Mange du pain noir quand tu es jeune, si tu veux manger du pain blanc quand tu seras vieux. » Comp. Le Roux de Lincy, II, 211 : « Manger son pain blanc le premier, » et les proverbes italiens : « Chi và a caval da giovane, và a piedi da vecchio » Orl. Pescetti, p. 230*b*, « Chi travaglia in gioventù, riposa in vecchiaia » *Prov. mor.*, 240. Comp.

aussi dans le *Glossaire* de Bridel, p. 542, le proverbe de Valangin : « Djouveunn cavalî vîlh piotón », et Bœhmer, *R.* 89, 230.

211 « Les pansards font marcher les penseurs »; prov. qui diffère de celui que cite l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 75 : « Après la panthe vin la danthe », et du proverbe français : « De la panse vient la dance » Le Roux de Lincy, II, 76.

212 Comp. le proverbe prov. : « Bateja fa, peirin se presenton » *Arm. prouv.*, 1861, p. 30. Un autre proverbe dit : « Quand notre fille est mariée nous trouvons trop de gendres » Le Roux de Lincy, I, 234; de même en esp.: « A hija casada salen nos yernos » Oudin, *Refr. esp.*, p. 9.

213 « Les faits se montreront et les ditz passeront » Le Roux de Lincy, II, 333. Comp. l'italien : « Le parole son femine, e i fatti son maschi » Orl. Peschetti, p. 169.

214 « Les contrats lient. » On disait en ancien français : « Convenances (conventions) vainquent loi » Le Roux de Lincy, II, 277. Cf. P. Meyer, *Rapports au ministre*, p. 174.

215 *Glossaire* de Bridel, p. 539. « Les moindres marchés qu'on fait sont ceux qu'on fait à l'église (en se mariant). » Comp. un autre prov. : « I vô de grô mî xe burlâ a l'oçô tye û mohî. »

216 « L'homme qui moult boit tard paye ce qu'il doibt » Le Roux de Lincy, I, 255, « Qui trop boist tard paye ce qu'il boit (*l.* doit) » II, 408.

217 « C'est toujours assez tôt de payer ses dettes et de mourir. »

218 Français : « Autant de villes autant de guises » Le Roux de Lincy, II, 183, « Tant de gens, tant de guises » II, 418; esp. : « En cada tierra su uso » Oudin, *Refr. esp.*, p. 82; ital. : « Tanti paesi tante usanze » Orl. Pescetti, p. 229, et « Tal paese tal usanza » p. 241. Bœhmer, *R.* 294.

219 *Glossaire* de Bridel, p. 540 : « Can on vau dau pesón, se fô molyî e si c'a fôta de fü cé lo tsertsay. » Prov. « Quau noun s'arrisco noun pren peis » *Arm. prouv.*, 1867, p. 82; esp. « Sin mojarse el pescador nunca toma muy gran pez » *Dialogo entre el amor y un cavallero viejo* à la suite des *lettres de* Blasco de Garay, ou aussi : « Quien no se osa aventurar, no passa la mar », et « Quien no se aventura, no anda a cavallo ni a mula » Oudin, *Refr. esp.*, p. 211; italien : « Non si può haver de' pesci senza immollarsi » Orl. Pescetti, p. 30*b*, et « A chi nulla tenta, nulla riesce » *Prov. mor.*, 21. Comp. Bœhmer, *R.* 314.

220 Prov. « Li roucas soun dur pertout » *Arm. prouv.*, 1868, p. 108.

221 « Les pierres roulent toujours vers les gros tas de pierres. » « La pierre va toujours au murger [1] » Perron, p. 65.

---

1. *Murger*, tas de pierres élevé entre les héritages et où chacun jette ou porte celles qu'il ôte de son champ ou de sa vigne (Perron).

222 « A force de jeter des pierres sur un toit, il en reste toujours quelques-unes. »

223 « Il y a plus de jeunes peaux à la tannerie que de vieilles. » Comparaison expressive dont on se sert pour montrer qu'il meurt plus de personnes dans la jeunesse que dans la vieillesse. Le fr. dit : « Il va plus au marché peaux d'agneaulx que de vieilles brebis » Le Roux de Lincy, I, 138, et l'it. : « Più capretti e agnelli vanno in beccheria che pecore e becchi », « Cosi presto muojon le pecore giovani come le vecchie », « Non hà più carta l'agnello che la pecora » Orl. Pescetti, p. 149*b*.

224 *Glossaire* de Bridel, p. 535 : « Po prè*n*dre lu ni, nė fô pâ atè*n*dre cė le zozî seyan via. » C'est-à-dire, pour prendre les petits (oiseaux) il ne faut pas attendre qu'ils soient hors du nid.

225 « Le petit (le pauvre) a toujours la courte paille. »

226 Patois savoyard : « A tsa paou l'aougé fâ son ni » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 82 ; en franç. : « Petit à petit l'oiseau fait son nid » Le Roux de Lincy, I, 189; en esp. : « Poco à poco hila la vieja el copo » Oudin, *Refr. esp.*, p. 189 ; en it. : « A passo si va à Roma » *Prov. mor.*, 72.

227 *Glossaire* de Bridel, p. 538. En français : « Qui va doucement va seurement » Le Roux de Lincy, II, 409 ; en italien : « Chi va pian va san », « Pian pian si va lontano », « A penna a penna si pela un' ocha ; a passo a passo si fa de gran cammino » Orl. Pescetti, p. 99*b*; « Chi va piano, va sano; e chi va sano, va lontano » *Prov. mor.*, 189. Bœhmer, *R.* 338. *E.* 68.

228 « Il ne faut pas briser le pont, quand on a passé la rivière. »

229 « Celui qui fait une grande cuillère en fera bien une petite. » En français : « Qui fait un fer cent en sçait faire » Le Roux de Lincy, II, 392, « Celui qui fait bien un panier fait bien une charpigne (corbeille) » Perron, p. 73 ; en italien : « Chi fà il carro lo sà disfare » Orl. Pescetti, p. 117.

230 Perron, p. 138 : « Quand l'o bin, l'o prou ». « Quand c'est assez, c'est assez. » Comp. Bœhmer, *E.* 15.

231 Patois savoyard : « On mauvais arrandzemein vâ miu qu'on bon procès » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 73 ; français : « Un mauvais arrangement vaut mieux que le meilleur procès » Le Roux de Lincy, II, 146; esp. : « Mas vale mala avenencia que buena sentencia » Oudin, *Refr. esp.*, p. 121. Bœhmer, *R.* 147 et Nachtrag, p. 187. *E.* 179; aussi, ajoute le proverbe gruérin : « Si quelqu'un te demande ton habit, donne-le-lui et de plus ta chemise (plutôt que d'entamer un procès). » Comp. Perron, p. 74 : « Celui qui gagne un procès revient en chemise, et celui qui le perd revient tout nu ; » et en it. :

Di due già litiganti ecco il ritratto; l'uno in camicia, e l'altro nudo affatto » *Prov. mor.*, 359.

232 « Trois procès gagnés un homme ruiné. » *Prov. mor.*, 630 : « L'uomo che litiga sempre perde. »

233 De même en patois savoyard : « Promettre et teni son dué », « Promettre va dza bin, mai teni é co miu » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 80, « Dire et faire son doué » p. 75; et en fr. : « Ce sont deux, promettre et tenir » Le Roux de Lincy, II, 260, « Promettre et tenir sont deux » II, 376, « Promettre est facile, mais effectuer difficile » II, 376. Bœhmer, *R.* 370.

234 « Beaucoup promettre et rien tenir est pour vrais fols entretenir » Le Roux de Lincy, II, 246, « De fole promesse se fait fox tous liez » (XIIIe siècle) I, 238, « De bel promès est li fol en joy » II, 474, « Douces promesses fols lient » II, 290, « Promettre sans donner est à fol contenter » II, 376, « Promesse saunz doner est au fol confort » II, 480. Le proverbe espagnol est plus général : « Buenas palabras y ruynes hechos engañan sabios y locos » Oudin, *Refr. esp.*, p. 39. L'italien est comme le gruérin et le français : « Prometter non è per dare, ma per matti contentare » Orl. Pescetti, p. 95; aussi : « A pazzi e a fanciulli non si vuol prometter nulla » Orl. Pescetti, p. 173*b*. Un autre proverbe pareil est : « Gli huomini si legano per le parole e i buoi per le corna », ou aussi « Le funi legano i buoi e le parole gli huomini » Orl. Pescetti, p. 169.

235 Espagnol : « Quien fia o promete en deuda se mete » Oudin, *Refr. esp.*, p. 227; ital. : « Ogni promessa è debito » *Prov. mor.*, 787, « Cosa promessa è mezzo debita » Orl. Pescetti, p. 66*b*, ou « Il prometter è la vigilia del dare » p. 205*b*.

236 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « Qui devient pauvre devient mauvais. »

237 « Ce qui vient par le râteau s'en va par la fourche. »

238 *Glossaire* de Bridel, p. 539. « Ce qui vient par la rapine s'en va par la ruine. »

239 Perron, p. 73 : « Quand las gouris sont trop gras, é cassant iout soût »; le prov. dit : « A ase sadou, lou blad i' es de pesoto » *Arm. prouv.*, 1857, p. 64, ou « Quand lei pouerc soun sadou, lei cereio soun amaro » *Arm. prouv.*, 1868, p. 107; l'esp. : « Al hombre harto las cerezas le amargan » Oudin, *Refr. esp.*, p. 17; l'it. : « Colombo pasciuto ciregia amara » Orl. Pescetti, p. 197*b*.

240 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « En toute saison duit raison » Le Roux de Lincy, II, 294. L'italien exprime la même vérité par : « Ogni cosa vuol misura », ou « Tutte le cose voglion peso e misura » Orl. Pescetti, p. 146*b*, et plus conformément au prov. gruérin : « Ogni cosa vuol la sua ragione » *Prov. mor.*, 738.

241 « Rien ici rien là »; l'esp. dit : « Quien ruyn es en sa villa ruyn es en Sevilla » *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, p. 27.

242 « Où il n'y a rien personne ne demeure. »

243 « On beille rien pe rien » l'abbé Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 75. « On n'a rien pour rien » Le Roux de Lincy, II, 361, « Rien pour rien » II, 413, « De rien rien » II, 286. Bœhmer, *R.* 221, 368.

244 « Qui rien n'a rien n'est prisé (xve siècle) Le Roux de Lincy, II, 404, « Vis est tenu partout qui riens n'a » (xiiie siècle) II, 435. De même l'italien : « Povertà fà l'huomo vile, » ou « Povertà fà viltà » Orl. Pescetti, p. 187.

245 *Glossaire* de Bridel, p. 540. « Qui répond envenime la chicane. » Comp. l'esp. : « A cartas cartas y a palabras palabras » Oudin, *Refr. esp.*, p. 4; et l'it. : « Le parole son come le ciregie, ch' una tira l'altra » Orl. Pescetti, p. 169.

246 « Bien souvent un simple proverbe vaut mieux que deux bons avis. »

247 « Proverbes de vieillards, proverbes de radotteurs; proverbes de jeunes gens, proverbes de rien. »

248 « Tout garde et tout conserve tout retrouve à son besoin. » Comp. le prov. it. : « Chi ben ripone ben trova » Orl. Pescetti, p. 86*b* (= *Prov. mor.*, 276, avec une variante).

249 Provençal : « Escoubo novo fai bèu sòu » *Arm. prouv.*, 1864, p. 85; it. : « Spazzatura nuova spazza ben la casa » Orl. Pescetti, p. 231. Comp. Perron, p. 71 : « Toutes les servantes font balai neuf. » Bœhmer, *R.* 276. *E.* 224.

250 « Qui connaîtrait l'avenir serait assez riche. »

251 *Glossaire* de Bridel, p. 532 : « L e la mendrė rüva dau tser cė crẽne lu mê. » Le Roux de Lincy donne trois versions de ce même proverbe : « Du char la plus meschante roue est celle qui crie toujours » (xvie siècle) II, 161; « La pire roe de la charrette fait greignor noyse » (xiiie siècle) II, 477; « C'est la pire roue comme est très seur qui fait plus de bruit et rumeur » II, 263. Perron, p. 75 : « Moins la roue (d'un char) est graissée, plus elle crie. » L'italien dit de même : « La più trista ruota del carro è sempre quella che cigola » Orl. Pescetti, p. 237, ou aussi : « La peggior ruota è quella che cigola » *Prov. mor.*, 571.

252 Pareillement en français : « Autant fait celui qui tient le pied que celui qui escorche » Le Roux de Lincy, II, 244, ou « Car qui escorche et pié tient par une voie se contient » I, 175; en provençal : « Autant fai aquéu que tèn coume aquéu qu'escourtego » *Arm. prouv.*, 1867, p. 87, et en it. : « Tanto merita chi tien quanto chi scortica, » ou

bien « Tanto è chi ruba quanto chi tien il sacco » Orl. Pescetti, p. 165. Bœhmer, *E.* 234.

253 « Du temps, des femmes, du gouvernement, ne nous en mêlons pas, puisqu'on n'avance rien. » De même en italien : « Nè di tempo nè di Signoria non ti dar malinconia » Orl. Pescetti, p. 223. Bœhmer, *R.* 369. *E.* 201.

254 Provençal : « Avèn toujour mai de bèn que de vido » *Arm. prouv.*, 1864, p. 87.

255 « Quand tout ira bien (sur cette terre), nous n'y serons plus; c'est pourtant alors qu'il y ferait bon. » Comp. 271.

256 Perron, p. 80 : « Quand il y en a pour trois, il y en a pour quatre. »

257 *Glossaire* de Bridel, p. 540. « Le train mange le bien. » Comp. Perron, p. 41 : « Le train mange le train », « Charroi gagné charroi dépensé. »

258 « Quand on a fait trente, il faut faire trente et un (terminer la chose commencée). » Comp. l'it. : « Chi fè sei fè sette » Orl. Pescetti, p. 92.

259 « En fréquentant les bons, on devient bon. »

260 « Trop est trop » Le Roux de Lincy, II, 429. L'italien dit de même : « Ogni troppo è troppo » Orl. Pescetti, p. 147*b*. *Prov. mor.*, 783.

261 Comp. les proverbes italiens : « Ogni troppo sta per nuocere », « Ogni troppo versa », « Ogni soverchio porta colpa » Orl. Pescetti, p. 147*b*, « Il soverchio rompe il coverchio » *Prov. mor.*, 486, et « Chi troppo la tira, la spezza », « Il troppo storpia » *Prov. mor.*, 129. Bœhmer, *R.* 154, 190. *E.* 85.

262 Comp. le proverbe français : « Le trop et le trop peu rompt la feste et le jeu » Le Roux de Lincy, II, 332, et les deux prov. italiens : « Il molto e l poco rompe lo giuoco » Orl. Pescetti, p. 59, et « Tanto è il troppo quanto il troppo poco » p. 165*b*. Aussi : « Il troppo guasta, ed il poco non basta » *Prov. mor.*, 557. Bœhmer, *E.* 236.

263 « Ce sont les chats qui brisent toutes les écuelles. »

264 « Pour prendre les souris les chats tirent leurs gants. »

265 « Il faut neuf chasseurs pour en nourrir un. » Perron, p. 42 : « Chaissoux, pauchoux, haibits dreilloux », « Pauchoux, pouilloux ; chaissoux, dreilloux », « Il faut sept chasseurs pour en laisser mourir un de faim », « La chasse amène la besace », « Qui va à la chasse perd sa place. » Comp. le proverbe provençal : « Jamais cassaire a nourri soun paire » *Arm. prouv.*, 1872, p. 29; les proverbes espagnols : « A puerta de caçador nunca gran muladar » Oudin. *Refr. esp.*, p. 27, et « Tal dexa el caçador la casa como la caça la cama » Oudin, *Refr. esp.*,

p. 250, et le proverbe italien : « Chi vuol fare figli poverelli, li faccia cacciatori, e acchiappa uccelli » *Prov. mor.*, 271.

266 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « Qui bien chante et qui bien danse fait un métier qui peu avance » Le Roux de Lincy, II, 73.

267 *Glossaire* de Bridel, p. 537. « Bien chanter et bien danser n'empêchent pas d'avancer. »

268 On a des exemples de ce proverbe en français dès le XIIIe siècle : « A cheval donné ne luy regarde en la bouche », « Cheval donné ne doit-on en dens regarder » Le Roux de Lincy, I, 160, « A chevell doné sa dent n'est agardé » II, 472. L'espagnol et l'italien disent de même : « A cavallo dado no le miren el diente » Oudin, *Refr. esp.*, p. 5. « A caval donato non guardar (*ou* non si guarda) in bocca. » Orl. Pescetti, p. 81*b*. *Prov. mor.*, 11. Comp. Bœhmer, *R.* 257. *E.* 7.

269 « On ne coupe pas le pied à un cheval la première fois qu'il bronche. »

270 « Les chiens sans queue n'ont pas peur de montrer le derrière » Car, dit un proverbe italien : « Chi disprezza l'onestà dimostra che non l'ha » *Prov. mor.*, 207.

271 « Quand tout ira bien, il fera bon être charretier; quand même on chargera trop, tout ira toujours bien. »

272 « Il ne faut pas ourdir plus qu'on ne peut tramer. » Cf. *Flamenca*, v. 1068 : « Assatz ordis, c'ora que tesca. »

273 Comp. les proverbes français et espagnols : « Fox est cis qui fame veut gaitier » (XIIIe siècle) Le Roux de Lincy, I, 235, « Qui a femme à garder n'a pas journée assurée » I, 229, « Filles sottes à marier sont bien pénibles à garder » I, 234, « C'est un fâcheux troupeau à garder que de sottes filles à marier » II, 265, « Qui a des filles est toujours berger » I, 234. Perron, p. 93 : « Celui qui a une fille à garder de nun ne doit causer. » L'espagnol dit tout pareillement : « Niña y viña, y peral y havar malos son de guardar » Oudin, *Refr. esp.*, p. 147. Comp. l'it. : « Figlie, vigne e giardini, guardale dai vicini » *Prov. mor.*, 425.

274 *Glossaire* de Bridel, p. 538, avec une variante sans importance. « Vent qui gèle, bise qui dégèle, femme qui peu parle, sont trois choses des plus rares. » Comp. Perron, p. 3 : « Vent qui gèle, bise qui dégèle et femme qui parle latin ne causent qu'ennui et chagrin. »

275 « Vin sur lait c'est souhait, lait sur vin c'est venin » Le Roux de Lincy, II, 221, ou « Lait sur vin c'est venin ; vin sur lait c'est souhait » II, 199. « Le vin sur le lait rend le cœur gai ; le lait sur le vin rend le cœur chagrin » Perron, p. 82. De même en provençal : « Vin sus la es restaura; la sus vin est un verin » *Arm. prouv.*, 1872, p. 57, et en espagnol : « Dixo la leche al vino : Bien seas venido amigo »

Oudin, *Refr. esp.*, p. 65, et « La leche con el vino torna se venino » p. 104.

276 « Mieux vaut être rongé de vermine que de s'engraisser de rapine. »

277 « Chaque village, chaque langage. »

278 « Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle », « De vilain jamais bon faict », « Faites bien le vilain et il vous fera mal » (XIIIe siècle) Le Roux de Lincy, II, 105. Gabriel Meurier (XVIe siècle) cite encore : « Dépends le pendant, il te pendra; oigne le vilain, il te poindra » Ibidem. On a dès le XIIIe siècle : « Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra » Le Roux de Lincy, II, 106. Comp. *Revue critique*, 1870, II, 405. L'italien dit de même : « Chi s'impregna di villan, tutto l'anno gli duol la pancia », et « Chi fà servizio al villan, si sputa in man » Orl. Pescetti, p. 237 *b*.

279 « Celui qui part veau revient jeune bœuf », c'est-à-dire : les sots feraient mieux de rester chez eux, car ils ne reviendront pas plus sages. De même les proverbes italiens : « Andar bestia, e tornar bestia, » et « Andar vitello e tornar bue » Orl. Pescetti, p. 115.

280 « La vieillesse est une belle chose, mais elle est pénible à supporter. »

281 « Il faudrait devenir vieux avant de devenir jeune. »

282 « Tôt ou tard la vérité se découvre. » Comp. 290.

283 « Au pauvre le sac. » Comp. le proverbe italien : « Al villano la zappa in mano » *Prov. mor.*, 64.

284 « On tire du sa ke cein ke lai e » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 81. « On ne tire du sac que ce qu'il y a. » Comp. *Glossaire* de Bridel, p. 535 : « On nė pau salyi de la farná blyantsė d'on sa de tserbón. »

285 « Tsake peina mouerte salaire » l'abbé G. Pont, *Origines du patois de la Tarentaise*, p. 80. En français : « Toute peine mérite salaire. »

286 « Il est plus facile de sortir du bord que du fond. »

287 « Des servantes de prêtres, des chevaux de meuniers, que le bon Dieu nous préserve. »

288 L'espagnol dit de même : « Mas vale saber que aver » Oudin, *Refr. esp.*, p. 120, *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, p. 84.

289 Le proverbe français est : « On ne scet qui meurt ne qui vit » Le Roux de Lincy, II, 362.

290 L'espagnol dit : « El tiempo aclara las cosas » *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, p. 22, et l'italien : « Ogni cosa al fin si scuopre » Orl. Pescetti, p. 203, et « Il tempo scuopre ogni cosa » p. 222*b*. Bœhmer, *R.* 216, 352.

291 *Glossaire* de Bridel, p. 541 : « Si cė nė sâ rè*n* ne pau rè*n* depèdre. » « Qui ne sait rien n'oublie rien. »

292 « Qui se sent coupable s'enflamme » c'est-à-dire se fâche.

293 « Qui se sent innocent n'a peur de rien. »

294 « Il n'y a pas de saints qui valent le bon Dieu. »

295 « Quand la viande est gâtée, il est trop tard d'y mettre du sel. »

296 « Ce n'est rien de rester tard, pourvu qu'il ne faille pas retourner pour achever sa besogne. »

297 Le Roux de Lincy donne quatre versions de ce proverbe répandu au-delà des Alpes et des Pyrénées : « A tart manjue qui à autrui escuele s'atent », ou « A tart prent qui à autrui s'atent » (XIIIe siècle) II, 195, « Qui s'attend à l'escuelle d'autrui a souvent mauvais diner » II, 196, ou « Qui sur l'escuelle d'autrui s'asseure, quand il pense manger il jeusne » I, 32 ; espagnol : « Quien à mano agena espera mal yanta y peor cena » Oudin, *Refr. esp.*, p. 231; italien : « Chi per altrui man s'imbocca tardi si satolla » Orl. Pescetti, p. 219*b*. *Prov. mor.*, 231.

298 *Glossaire* de Bridel, p. 535. « Il ne faut pas sauter du pré au chemin. » — « Les chèvres et les chevrières sautent du pré au chemin.»

299 *Glossaire* de Bridel, p. 541. Espagnol : Quien en mal anda en mal acaba » *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, p. 22 ; italien : « Chi mal vive, mal muore » *Prov. mor.*, 256, « Chi ben vive ben muore » Orl. Pescetti, p. 149*b* ; car « Qual vita tal fine » *Prov. mor.*, 256. Bœhmer, *R.* 241.

300 « Si le ciel tombait, il y aurait bien des bêtes à l'ombre, *ou* bien des alouettes de prises » Le Roux de Lincy, I, 97, « Si les nues cheoit, les aloes sont toutes prises » (XVe siècle). Comp. Rabelais, liv. IV, ch. 16 : « Toutes fois on dict que les alouètes grandement redoutent la ruyne des cieulx, car les cieulx tombant toutes seroyent prises » Le Roux de Lincy, I, 139. En provençal : « Si lou ciel toumbavo, fouarso ousséou serien pres a la leco » Alph. Roque-Ferrier, *Rev. des lang. rom.*, 1874, p. 302, qui cite le proverbe latin : « Si cœlum caderet, multæ caperentur alandae. » Italien : « S'el ciel rovinasse, si piglierebbon di molti uccelli » Orl. Pescetti, p. 184. Comp. le proverbe du Jorat (Vaud) : « Sė n'ire on sė e on ma, on bėteray on tsevô dè*n* una botòlye, » et ceux de la Franche-Comté : « Avec un si on mettrait un cheval dans une bouteille, » et « Si toutes les bêtes étaient attachées, les liens seraient trop chers » Perron, p. 137.

Imprimerie Gouverneur, G. Daupeley à Nogent-le-Rotrou.

3 0112 053552771